

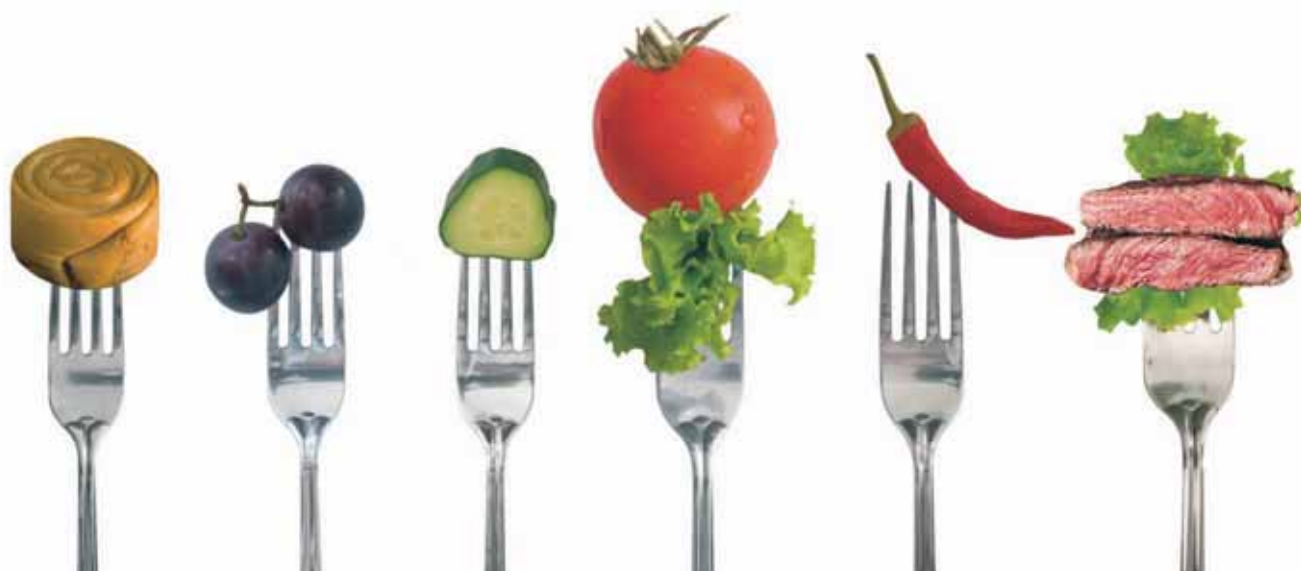
agrofilm^{37th}
všetkým ľuďom chlieb a mier

KATALÓG FILMOV 2021

37. Medzinárodný filmový festival / 37th International Film Festival

04.-09. október 2021

www.agrofilm.sk / [facebook/agrofilm](https://facebook.com/agrofilm)



organizátori

s podporou



NITRIANSKY
SAMOSPRÁVNÝ
KRAJ



NÁRODNÉ POĽNOHOSPODÁRSKE
A POTRAVINÁRSKE CENTRUM



v spolupráci



UNIVERZITA
KOMENSKÉHO
V BRATISLAVE



TECHNICKÁ UNIVERZITA VO ZVOLENE



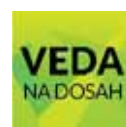
Food and Agriculture
Organization of the
United Nations



mediálni partneri



AGROBIZNIS



Slovenský CHOV

Milí priaznivci a návštevníci filmového festivalu Agrofilm,

teší ma, že po roku sa opäť podarilo pripraviť tentoraz už 37. ročník Medzinárodného festivalu Agrofilm. Ďakujem všetkým, ktorí pomohli pri jeho príprave a organizácii.



Je obdivuhodné, že aj napriek situácii poznačenej pandemiou, sa podarilo pripraviť festival, ktorý všetkým záujemcom znovu priblíži rozmanitý svet poľnohospodárstva, neobyčajného vidieka, trvalo udržateľného využívania zdrojov, potravinárstva, ale aj vedy a výskumu.

Som nesmierne rád, že aj v týchto mimoriadne zložitých podmienkach, posledný rok filmári nezaháľali a postarali sa o bohatú ponuku hodnotných dokumentov až z 5 kontinentov, celkovo 24 krajín. Výbornou správou je aj to, že najviac sú zastúpené filmy zo Slovenska, Česka a Nemecka. Tento rok bohato prispeli aj filmári z USA, Veľkej Británie, Ruska, Nového Zélandu a Kanady.

Verím, že si každý fanúšik dobrého dokumentu nájde v októbri čas vychutnať si kvalitný filmový zážitok. Ako som sa dozvedel od odbornej poroty, vyberať mali z čoho. Okrem klimatickej zmeny a ochrany pred jej dôsledkami uvidia diváci aj filmy s tematikou technologického pokroku. To je oblasť, ktorá mimoriadne zaujíma aj mňa osobne. Vo všeobecnosti je rozšírená predstava, že poľnohospodárstvo je tradičné odvetvie, v ktorom najväčšiu zmenu priniesol vynález motora a odvtedy sa veľa nezmenilo. To však nie je pravda. Aj v pôdohospodárstve ide výskum a vývoj míľovými krokmi dopredu, čo budú môcť vidieť diváci aj na tohtoročnom Agrofilme.

Želám si, aby sa filmy dostali k čo najširšiemu publiku. Pevne verím, že vyvolajú záujem o agrozozort aj medzi mladými ľuďmi, ktorí sa ešte len rozhodujú, čím sa budú v budúcnosti zaoberať. Pôdohospodárstvo je jedno z mála odvetví, s ktorého produktmi sa každý jeden človek stretne minimálne trikrát denne. Je to perspektívna, rýchlo sa vyvíjajúca oblasť, v ktorej je obrovský priestor na výskum a inovácie. Aj u nás máme špičkové výskumné inštitúcie. Jednou z nich je Národné poľnohospodárske a potravinárske centrum - Výskumný ústav živočíšnej výroby v Lužiankach, ktoré tento festival organizuje.

Prajem vám príjemné filmové zážitky.

S úctou

JUDr. Samuel Vičan,
minister pôdohospodárstva a rozvoja vidieka SR

OBSAH / CONTENTS

Informácie o použití katalógu / Information on use of the Catalogue	7
Austrália / Australia (AU)	42
Belgicko / Belgium (BE)	8
Česko / Czechia (CZ)	9
Čierna Hora / Montenegro (ME)	13
Dánsko / Denmark (DK)	13
Francúzsko / France (FR)	14
Holandsko / Netherlands (NL)	14
India / India (IN)	15
Irán / Iran (IR)	15
Írsko / Ireland (IE)	16
Kanada / Canada (CA)	16
Maďarsko / Hungary (HU)	17
Nemecko / Germany (DE)	18
Nový Zéland / New Zealand (NZ)	26
Poľsko / Poland (PL)	27
Rakúsko / Austria (AT)	27
Rusko / Russia (RU)	28
Slovensko / Slovakia (SK)	29
Slovinsko / Slovenia (SI)	39
Spojené štáty americké / United States of America (USA)	40
Španielsko / Spain (ES)	41
Taliansko / Italy (IT)	42
Turecko / Turkey (TR)	43
Ukrajina / Ukraine (UA)	43
Veľká Británia / United Kingdom (UK)	44

ABECEDNÝ ZOZNAM / INDEX OF TITLES IN ALPHABETICAL ORDER

podľa slovenských názvov (in Slovak)	45
podľa anglických názvov (in English)	46
podľa pôvodných názvov (Original title)	48

Informácie o použití katalógu

Katalóg je dvojjazyčný. Filmy sú zoradené podľa krajín v poradí, v akom ich prihlasovali na festival majitelia a producenti. Na pohodlné vyhľadávanie slúži abecedný zoznam filmov podľa slovenských, anglických a pôvodných názvov. Použité skratky krajín vychádzajú z používaných identifikačných medzinárodných znakov. Sú tiež uvedené v zoznamoch v zátvorke za názvom filmu. Záznam o filme v katalógu obsahuje tieto údaje:

Názov filmu (pôvodný, anglický, slovenský)

Technické údaje

- dĺžka filmu v minútach
- rok výroby
- jazyková verzia
- osoby: réžia, kamera, scenár, odborný poradca, producent, prihlasovateľ

Obsah filmu: v slovenskom jazyku, v anglickom jazyku

Slovenské názvy filmov často nie sú doslovným prekladom pôvodného názvu. Snahou výberovej komisie bolo už názvom naznačiť obsah filmu bez zbytočných inotajov. Dúfame, že katalóg bude vaším pomocníkom nielen priamo na festivale Agrofilm 2021, ale aj po jeho skončení na filmových prehliadkach Agrofilm pre prax, ktoré budú na celom území Slovenska. Bližšie informácie o možnostiach požičania festivalových filmov získate na adrese:

Agrofilm
NPPC – Výskumný ústav živočíšnej výroby Nitra
Hlohovecká 2
951 41 Lužianky
Slovensko

Information on use of the Catalogue

The catalogue is a bilingual one. Films are arranged according to countries in the same order as registered for the festival by owners and producers. The alphabetical list of films arranged according to their Slovak, English and original titles serves for comfortable search. The abbreviations of countries are based on used international identification symbols. These are also indicated in lists behind the film title in parentheses. The film catalogue entry contains the following data:

The title of a film (original, in English, in Slovak)

Technical data

- the length of a film in minutes
- the year of production
- language version
- authors: director, camera, script, professional consultant, producer, applicant

Contents of a film (in Slovak, in English)

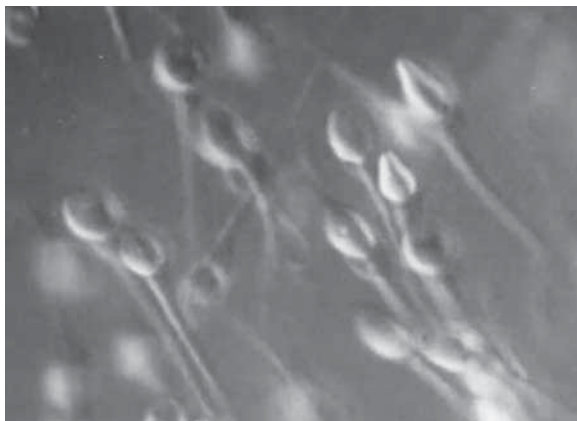
Slovak titles of films are very often not word-for-word translation. The selection committee attempted to express the contents of a film in its title without useless allegories. We hope that the catalogue will be your helper not only in the course of the Agrofilm 2021 Festival alone but also after its end at film displays – Agrofilm for Practice which will take place all over Slovakia. More detailed information on possibilities of festival films borrowing should be obtained at the address:

Agrofilm
NAFC - Research Institute for Animal Production Nitra
Hlohovecká 2
951 41 Lužianky
Slovakia

BE**Belgicko****BE 1****SOS spermatozoides****SPERMATOZOA SOS****Spermatozoa SOS**

21 min., 2020, francúzsky, anglická verzia

Réžia: Patrice Goldberg and Cyril Fleury
 Kamera: -
 Scenár: Patrice Goldberg and Cyril Fleury
 Odb. poradca: -
 Producent: Patrice Goldberg (Matière Grise - RTBF)
 Prihlasovateľ: Elisabeth Mol



- Je ľudský druh na pokraji vyhynutia? Čoraz viac štúdií ukazuje, že mužská plodnosť klesá, najmä v Európe. To je okrem iného vidieť aj na klinike plodnosti UZ Brussel v Jette. Podľa doktora Flermana Tournayeho má asi 10 až 15% mužov problémy so spermiami. Počet spermií každoročne klesá o 1,4 milióna na mililitr. Menej než 15 miliónov spermií na mililitr znamená neplodnosť. Ak je na oplodnenie potrebných toľko spermií (hoci teoreticky stačí jediná), je to preto, že cesta k vajíčku je dlhá a plná nástrah.

- ♦ *Is the human being a species that is on the verge of disappearing? More and more studies are certainly showing that male fertility is declining, especially in Europe. This is also being seen at the Fertility Clinic of UZ Brussel in Jette, among other places. According to Dr Flerman Tournaye, around 10-15% of men have problems, their sperm is not as good as normal. Men are experiencing a 1.4 million per millilitre decline in their spermatozoa every year. Fewer than 15 million spermatozoa per millilitre and fertility is threatened. If so many millions of spermatozoa are needed in order to be fertile (while, in theory, a single one suffices for fertilisation), it's because the path le-*

ading to the ovum is long and strewn with pitfalls.

BE 2**Science ou fiction?****SCIENCE OR FICTION?****Veda či sci-fi?**

28 min., 2020, francúzsky, anglická verzia

Réžia: Patrice Goldberg and Cyril Fleury
 Kamera: -
 Scenár: Patrice Goldberg and Cyril Fleury
 Odb. poradca: -
 Producent: Patrice Goldberg (Matière Grise - RTBF)
 Prihlasovateľ: Elisabeth Mol

- Sci-fi sa pravidelne inšpiruje vedeckým výskumom pri vytváraní fiktívnych futuristických vesmírov. Avšak platí to aj naopak! Sci-fi môže fungovať ako laboratórium výskumníkov. Umožňuje napríklad vizualizovať vesmírne javy, ktoré sa nedajú zachytiť teleskopmi, dokonca ani tými najsilnejšími.

- ♦ *Fiction is regularly inspired by scientific research to create and develop futuristic universes. What is less well known is that the reverse is also true! Science fiction can act as a laboratory for a whole range of researchers. For example, it makes it possible to visualise space phenomena that are not necessarily picked up by telescopes, not even the most powerful ones.*

BE 3**Mal de dos : et si tout se passait dans la tête?****BACKACHE****Bolesť chrbta**

32 min., 2020, francúzsky, anglická verzia

Réžia: Patrice Goldberg and Cyril Fleury
 Kamera: -
 Scenár: Patrice Goldberg and Cyril Fleury
 Odb. poradca: -
 Producent: Patrice Goldberg (Matière Grise - RTBF)
 Prihlasovateľ: Elisabeth Mol

- Bolesť chrbta. Niekedy sa nazýva aj chorobou storočia. Treba uznať, že postihuje mnohých. Niekedy je jej príčinou svalové napätie alebo nesprávne držanie chrbtice, ale vo väčšine prípadov sa skutočná príčina nenájde. Prečo teda ľudia trpia? Pár odborníkov tvrdí, že

odpoveď treba hľadať v mozgu.

♦ *Backache. Some call it the disease of the century. It is true that it affects many of us. In some cases the pain can be due to muscle tension or a problem with the spine but for most people a definite cause of their pain is not found. So why are they in pain? Some experts maintain that one of the answers could be found in our brain.*

BE 4

La médecine augmentée

ENHANCED MEDICINE

Rozšírená medicína

24 min., 2020, francúzsky, anglická verzia

Réžia: Patrice Goldberg and Cyril Fleury
 Kamera: -
 Scenár: Patrice Goldberg and Cyril Fleury
 Odb. poradca: -
 Producent: Patrice Goldberg (Matière Grise - RTBF)
 Prihlasovateľ: Elisabeth Mol

• Keď hovoríme o virtuálnej realite, myslíme predovšetkým na videohry. Táto technológia sa však čoraz viac používa aj v medicíne. Chirurgia ju napríklad používajú pri operáciách mozgu. V niektorých nemocniciach môže virtuálna realita nahradiť celkovú anestézu. V niektorých prípadoch dokonca umožňuje ľuďom s ochrnutím urobiť prvé kroky.

♦ *When talking about virtual reality we mainly think of video games. But this technology is used more and more in medicine too. For example, surgeons use it to carry out operations on the brain. In some hospitals virtual reality can actually replace a general anaesthetic. In certain cases it even makes it possible for paraplegics to initiate their first movement.*

BE 5

Bêtes à craquer : physiothérapie pour animaux

STRAIGHTENING OUT ANIMALS (ANIMAL PHYSIOTHERAPY)

Zvieratá na prasknutie (zvieracia rehabilitácia)

27 min., 2020, francúzsky, anglická verzia

súťažný film
competing film



Réžia: Patrice Goldberg and Cyril Fleury
 Kamera: -
 Scenár: Patrice Goldberg and Cyril Fleury
 Odb. poradca: -
 Producent: Patrice Goldberg (Matière Grise - RTBF)
 Prihlasovateľ: Elisabeth Mol



• Vo veterinárnej medicíne sa doplnkové terapie pravidelne používajú na liečbu stavov ako sú bolesti chrbta, svalov alebo zažívacie problémy, ktorými trpia niektoré zvieratá. Osteopati, fyzioterapeuti alebo dokonca akupunkturisti sú žiadaní, aby pomohli zmierniť utrpenie našich psov alebo koní. Ale aj nečakanejších zvierat, ako sú sliepky. Výsledky môžu byť ohromné.

♦ *Complementary therapies are regularly used in veterinary medicine to treat conditions such as back pain, muscular pain or digestive problems suffered by certain animals. Osteopaths, physiotherapists or even acupuncturists are called on to help relieve the suffering of our dogs or horses. But also of more unexpected animals, such as chickens. The results can be spectacular.*

CZ Česká republika

CZ 1

súťažný film
competing film

Půda nad zlato SOIL OVER GOLD

Pôda nad zlato

27 min., 2020, česká a anglická verzia

Réžia: Ivan Stříteský
 Kamera: Ivan Stříteský
 Scenár: Milan Vacek
 Odb. poradca: Ing. Stanislav Mach,
 Ing. Jan Vopravil, PhD.
 Producent: Ivan Stříteský - SKYFILM



Prihlasovateľ: Ivan Strížský



• Takmer tri štvrtiny poľnohospodárskej pôdy v Česku nevlastní ten, kto na nej hospodári. Jednou z príčin nedobrého stavu poľnohospodárskej pôdy v Českej republike je nezáujem vlastníkov - prenajímateľov pôdy o jej stav. Ako hovorí jeden z roľníkov vo filme: „Majitelia na svoju pôdu kašľú!“ Pritom nie je zložité, aby sa prenajímateľ a nájomca stretli. Základom kvalitného vzťahu je dobrá nájomná zmluva a informovanosť o stave pôdy, a to na začiatku i na konci nájmu. Záleží hlavne na vlastníkoch pôdy, či tento poklad dokážeme v dobrej kvalite odovzdať aj našim potomkom.

♦ *Almost three quarters of agricultural land in Czechia is not owned by those who farm it. One of the causes of the poor condition of agricultural land in the Czech Republic is the lack of interest of landowners - leasers of land. As one of the farmers on the show says: "Owners throw up their land!" At the same time, it is not difficult for the lessor to meet the tenant. The basis of a good relationship is a good lease agreement and information about the condition of the land, both at the beginning and end of the lease, before the lease. It mainly depends on the landowners whether we can pass on this treasure to our descendants in good quality.*

CZ 2

Nedej se - Květinová
globalizace

**DON'T GIVE UP - FLOWER
GLOBALIZATION**

Nedaj sa - Kvetinová globalizácia

26 min., 2020, česká a anglická verzia

Réžia: Kateřina Kořínková
Kamera: Tomáš Šťastný
Scenár: Kateřina Kořínková
Odb. poradca: -
Producent: Česká televize - Lenka Poláková
Prihlasovateľ: Česká televize, Petra Štívková

súťažný film
competing film



• Už tridsať rokov sme súčasťou čím ďalej tým viac globalizovaného sveta a so samozrejmosťou sa obklopujeme vecami, ktoré boli vyrobené na opačnej strane zemegule. Z našich životov sa stal spotrebný priemysel, našou hlavnou činnosťou vo svete globálneho kapitalizmu sa stalo spotrebovávať. Tento priemysel pristupuje ku každej ľudskej spotrebe chladnou kalkuláciou - kde sa dá tovar kúpiť najlacnejšie a najefektívnejšie a kde sa dá s najväčším ziskom predať. To, že poľnohospodárstvo, oblečenie či masová výroba áut a techniky svojím spôsobom drancujú Zem, sa tak trochu tuší. Že sa rovnaký biznis skrýva za kvetmi, sa tuší menej...

♦ *We have been part of an increasingly globalized world for thirty years and, of course, we are surrounded by things that have been made on the other side of the globe. Our lives have become a consumer industry, our main activity in the world of global capitalism has become consuming. This industry approaches every human consumption by cold calculation - where goods can be bought the cheapest and most efficiently and where they can be sold with the greatest profit. The fact that agriculture, clothing or mass production of cars and technology are plundering the Earth in a way is somewhat suspected. It is less suspected that the same business is hiding behind flowers...*

CZ 3

Hanácké okrašlování

BEAUTIFICATION OF HANÁ REGION

Hanácke okrašľovanie

26 min., 2021, česká verzia

Réžia: Martin Strouhal
Kamera: Martin Strouhal
Scenár: Martin Strouhal
Odb. poradca: -
Producent: Česká televize,
Televizní studio Ostrava
Prihlasovateľ: Česká televize,
Televizní studio Ostrava

• Skupina ľudí, ktorá si hovorí "Moravičanské okrašľovací spolek", chce nielen susedom ukázať, ako

kedysi vyzerala typická hanácka krajina. Moravičany je neveľká dedina, ktorú môžeme označiť za typickú hanácku. Aj ona však prešla veľkou zmenou: vidiek sa postupne vyľudnil a zostarol, pretože niekoľko generácií mladých sa odsťahovalo do miest za prácou. Po roku 1989 sa trend trochu otočil a vidiek postupne začína ožívať. Noví obyvatelia však žijú „pre svoje záhradky“ a čo je za ich plotmi, ich vlastne veľmi nezaujímajú. Výnimky, ktoré sa to snažia zmeniť, sú veľmi ojedinelé, ale existujú. Jednu z takých aktivít reprezentuje skupina ľudí, ktorá si hovorí "Moravičanský okrašľovací spolek".

♦ *A group of people who go by name "Moravičanský okrašľovací spolek" wants to inspire their neighbours in terms how a typical Haná landscape looked like. Moravičany are a small village with its character typical of Haná region. However, it has also undergone a major change: the countryside has gradually become depopulated and aged as several generations of young people have moved to towns because of their jobs. After 1989, the trend reversed a bit and villages gradually began to live. However, the new inhabitants live "for their gardens" and are not interested in what is behind their fences. Exceptions try to change this are very rare, but they do exist. One such activity is represented by a group of people who call themselves "Moravičanský okrašľovací spolek".*

CZ 4

Nedej se - Příběh zebry bez hřívý

DON'T GIVE UP - STORY OF A ZEBRA WITH NO MANE

Nedaj sa - Príbeh zebry bez hrivy

26 min., 2021, česká verzia

Réžia: Michal Gálik
Kamera: Michal Gálik
Scenár: Michal Gálik
Odb. poradca: -
Producent: Česká televize, Raadomír Šofr
Prihlasovateľ: Česká televize, Petra Štovíková

• Zvieratá v Afrike nenávratne miznú a takéto smutný osud postihol aj zebra bezhrivú, ktorú do Českej republiky priniesol v 70. rokoch zoológ Josef Vágner. Odvtedy sa množila v našich zoológických záhradách, ale nikto presne nevedel, či sa stále vyskytuje vo voľnej prírode. Tento film vás spoločne s českou expedíciou skúsených zoológov zavedie do Ugandy. Jej cieľom bude zistiť, či zebra bezhrivá dokázala čeliť obrovskému loveckému tlaku a prežiť na vojnu zmietanom území až do súčasnosti a ak áno, tak prispieť k jej záchrane.

♦ *Animals in Africa disappear irretrievably and such a sad fate befell the maneless zebra that was brought to the Czech Republic by zoologist Josef*

Vágner in the 1970s. Since then, it has reproduced in our zoos, but no one knew exactly if it still occurs in the wild. This film, together with a Czech expedition of experienced zoologists, will take you to Uganda. Its aim will be to find out whether the maneless zebra has been able to face enormous hunting pressure and survive in war-torn territory to the present day, and if so, to help save it.

CZ 5

Ještě hořím? - Petr Juračka, přírodovědec, fotograf, filmář

AM I STILL BURNING? - PETR JURAČKA, BIOLOGIST, PHOTOGRAPHER, FILMMAKER

Ešte horím? - Petr Juračka - přírodovědec, fotograf, filmář

29 min., 2020, česká verzia

Réžia: Hana Pinkavová
Kamera: Josef Nekvasil
Scenár: Hana Pinkavová
Odb. poradca: -
Producent: Česká televize - Alena Mullerová
Prihlasovateľ: Česká televize, Petra Štovíková

• Celosvetovo uznávaný fotograf, hydrobiológ, horelec, popularizátor vedy, filmár a spisovateľ Petr Jan Juračka precestoval všetky kontinenty. Dokument z cyklu Hany Pinkavovej o mimoriadne nadaných umelcoch.

♦ *Petr Jan Juračka, a world-renowned photographer, hydrobiologist, climber, science popularizer, filmmaker and writer, has traveled all continents. A documentary from Hana Pinkavová's cycle about exceptionally gifted artists.*

CZ 6

Nedej se - Kdo zaplatí účet

DON'T GIVE UP - WHO WILL PAY THE BILL

Nedaj sa - Kto zaplatí účet

26 min., 2020, česká a anglická verzia

Réžia: Martin Slunečko
Kamera: Jakub Fencel
Scenár: Martin Slunečko
Odb. poradca: -
Producent: Česká televize - Radomír Šofr

súťažný film
competing film



Prihlasovateľ: Česká televize, Petra Štovíková



- Publicistické eseje Václava Cílka patria k najpodstatnejším environmentálnym zmenám od Nežnej revolúcie. Hoci sa výrazne zlepšila kvalita ovzdušia a v riekach už netečú jedy, zhoršuje sa kvalita pôdy a ornica je stále viac ohrozená eróziou. Veľké plochy poľnohospodárskej pôdy ustupujú plechovým halám, problematické pestovanie biopalív zafažuje povrchové i podzemné vody a stav lesných porastov je horší, ako bol koncom osemdesiatych rokov minulého storočia. Navyše stojíme pred novými globálnymi výzvami, dlhodobým suchom a privalovými dažďami.

- Václav Cílek's journalistic essays are among the most significant environmental changes since the Velvet Revolution. Although air quality has improved significantly and poisons no longer flow in rivers, soil quality is deteriorating and topsoil is increasingly threatened by erosion. Large areas of agricultural land give way to metal halls, the problematic cultivation of biofuels burdens surface and groundwater, and the condition of forests is worse than it was at the end of the 1980s. In addition, we face new global challenges, long-term droughts and torrential rains.*

CZ 7

Český žurnál: Slepice, virus a my

CZECH JOURNAL: HENS, VIRUS AND US

Český žurnál: *Sliepky, vírus a my*

74 min., 2020, česká verzia

Réžia: Filip Remunda
 Kamera: Martin Tokár, Filip Remunda
 Scenár: Ivona Remundová, Filip Remunda
 Odb. poradca: -
 Producent: Vít Klusák, Filip Remunda, Jiřina Budíková, Petr Kubica
 Prihlasovateľ: Česká televize, Petra Štovíková

- Dokumentárny film zaznamenáva rodinnú pandemickú „reality show“, v ktorej ide o pokus spoznať do detailu život sliepok, zachránených z veľkochovu a adaptovan

vaných späť do vidieckeho života, na „vlastny dvorček“, a to všetko v čase koronavírusu.

- The documentary is a family pandemic "reality show", which attempts to show in detail the life of hens, rescued from large-scale breeding and adapted back to rural life, to "own backyard", all in the time of the coronavirus.*

CZ 8

Sdílené slepice

SHARED HENS

Společné sliepky

26 min., 2021, česká a anglická verzia

Réžia: Eva Tomanová
 Kamera: Ferdinand Mazurek
 Scenár: Eva Tomanová
 Odb. poradca: -
 Producent: Česká televize, Televizní studio Ostrava
 Prihlasovateľ: Česká televize, Televizní studio Ostrava

súťažný film
 competing film



- Záchrana nosníc z klietkových veľkochovov v komunitnom projekte Anny Hudskej. Prvotným zámerom Anny Hudskej bolo oslobodiť sliepky z veľkochovov a ponúknuť im dôstojný život v prirodzených podmienkach. Pre podobne uvažujúcich ľudí dokonca spisala rozsiahly manuál. Ide o to, že sa spojí dohromady sedem rodín, ktoré si prenajmú pozemok, oplotia ho, postaví kurník a zaoštarajú si asi 30 sliepok, ktoré by inak skončili na bitúnku. Každá rodina sa potom o operencov stará jeden deň v týždni. Nielen, že majú čerstvá vajcia, ale získali nových kamarátov a zmysluplnú kratochvílu.

- Rescue of hens from cage farms within the community project of Anna Hudská. Anna Hudská's primary intention was to free hens from large farms and offer them a dignified life in natural conditions. She even wrote an extensive manual for like-minded people. The point is that seven families will come together, they will rent a land, fence it, build a chicken*

coop and get about 30 hens that would otherwise end up in a slaughterhouse. Each family then takes care of them one day a week. Not only do they have fresh eggs, but they have made new friends and a meaningful pastime..

CZ 9

Osobní život díry

PERSONAL LIFE OF A HOLE

Osobný život diery

62 min., 2020, česká, francúzska a anglická verzia

Réžia: Ondřej Vavrečka
 Kamera: Ondřej Vavrečka, Simon Todorov
 Scenár: Ondřej Vavrečka
 Odb. poradca: -
 Producent: Alžběta Janáčková
 Prihlasovateľ: Taskovski Films

- V úvode svojej netradičnej filozofickej eseje plnej humoru sa autor pýta: „Čo je to svet?“ Nie je zbytočné hľadať zmysel tam, kde nie je? Filmár sa preto namiesto hľadania pevných bodov zamerá na diery a medzery, na nesúlad a nedokonalosť - v prírode, v kultúre, v láske a v práci. Spolu s vedcami a filozofmi, od Althussera po Žižka, používa živú, štylisticky a tematicky eklektickú koláž, aby zistil, ako je možné uvažovať o prázdnote.

- ◆ *In the introduction to his atypical philosophical essay filled with humor, the author asks, “What is the world?” Is it not needless to look for sense or meaning where there is none? Therefore, rather than looking for fixed points, the filmmaker focused on holes and gaps, on inconsistency and imperfection – in nature, in culture, in love and in work. Together with scientists and philosophers, from Althusser to Žižek, he uses a lively, stylistically and thematically eclectic collage to explore how emptiness can be pondered.*

ME Čierna Hora

ME 1

MIR NAŠE GOSPE

OUR LADY'S PEACE

MIER PANNY MÁRIE

19 min., 2020, bez dialógov

Réžia: Vladimír Perović
 Kamera: Ivan Čojbašić

Scenár: Vladimír Perović
 Odb. poradca: -
 Producent: Vladimír Perović
 Prihlasovateľ: Vladimír Perović

- Je ráno, chrám na ostrovčeku (Gospa od Škrpjela) sa pomaly prebúdzajú. Potom ho začnú obliehať rôzne plavidlá. Davy ľudí sa vylodia, hľadajú, ale nevidia. Robia si selfie, potom odchádzajú, aby sa mohli vylodiť ďalšie davy. Rýchlosť, zhon, hluk, povrchnosť, márnosť. A v noci, keď sa zdá, že ostrovček znovu získal svoj pokoj... okolo krúži hlučné plavidlo ako hrozivá prehistorická prišera... Žiadny pokoj, mier, ani ticho pre Pannu Máriu...

- ◆ *In the morning, the church on the islet (Our Lady of the Rocks) slowly wakes up. Then the most diverse vessels start to besiege the islet. Bunches of people are unloaded, to look but mostly not to see. They make selfies, then leave, and give way to new hordes. Speed, rush, noise, superficiality, vanity. And in the night, when the islet seems to have regained peace and serenity... a noisy lighting vessel circles around, like a threatening prehistoric monster... No peace, no calmness, no serenity for Our Lady in our days...*

DK

Dánsko

DK 1

Elsewhere (Thyland)

ELSEWHERE (THYLAND)

Thyland

73 min., 2021, anglická verzia

Réžia: Vibeke Bryld
 Kamera: Lis Dyré
 Scenár: Vibeke Bryld
 Odb. poradca: -
 Producent: Vibeke Bryld
 Prihlasovateľ: Taskovski Films

- Tento hybridný dokument sa pohybuje živým, dýchajúcim organizmom vresoviska, mora a lesov. Hlas z minulosti, svedectvá a rituály súčasnosti v tomto filme vás pozývajú naladiť sa na inú frekvenciu - takú, kde môžete počuť volanie mora, bolesť lesa a cítiť nepokoj slatiny. Príbeh je pevne zviazaný s krajinou, ale je tiež univerzálnym príbehom o potrebe patriť niekam a vyrovnáť sa so smrťou, pričom necháva neviditeľný život mýtov a prírody rozvinúť celý svoj magický potenciál.

- ◆ *The hybrid documentary moves through the living, breathing organism of the heath, the sea and the woods. Guided by a voice from the past and ac-*

accompanied by the testimonies and rituals of the present, the film invites you to tune into a different frequency – one, where you can hear the call from the sea, the pain of the woods, and feel the restlessness of the moor. The story is tightly bound to the landscape, but is also a universal tale about the need to belong and overcome death, letting the invisible life of myth and nature unfold in all its magical potential.

FR Francúzsko

FR 1

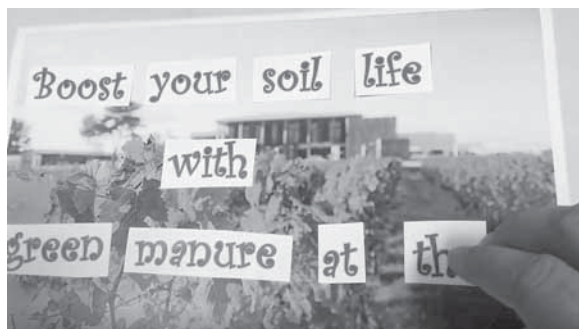
Boost your soil life with green manure at the vineyard - NEFERTITI Story

BOOST YOUR SOIL LIFE WITH GREEN MANURE AT THE VINEYARD - NEFERTITI STORY

Oživte pôdu vo vinohrade zeleným hnojivom - Príbeh NEFERTITI

5 min., 2020, anglická verzia

Réžia: Marion Enard, Nicolas Aveline
 Kamera: -
 Scenár: Fanny Prezman
 Odb. poradca: -
 Producent: Chambre d'Agriculture Gironde
 Prihlasovateľ: Adrien Guichaoua



- Táto prezentácia vznikla v rámci projektu NEFERTITI H2020, európskej siete demonštračných farmariem. Demo farmárov sme nabádali, aby svoju prezentáciu vytvorili ako video, aby sme ju počas pandémie mohli prezentovať virtuálne. Z 10 odovzdaných prezentácií získala "Oživte svoju pôdu vo vinohrade zeleným hnojivom - Príbeh NEFERTITI" od Poľnohospodárskej komory v Gironde druhý najvyšší počet hlasov.

◆ *This storyboard was produced within the NEFERTITI H2020 project, a EU network of demonstration and pilot farms. With the intent of allowing far-*

mers to share knowledge through a virtual channel, as the pandemic demanded, demo-farmers of the project were challenged to create a video in this format. Of the 10 submitted storyboards, "Boost your soil life with green manure at the vineyard" by Chambre d'Agriculture Gironde took second place!

NL Holandsko

NL 1

Nutrient cycles in practice

NUTRIENT CYCLES IN PRACTICE

Cykly živín v praxi

17 min., 2021, anglická verzia, holandská verzia

Réžia: Maakt Media (Maaïke de Glee) / Berber Hania, Wageningen University & Research, Communication Services / Jens Paree
 Kamera: Wageningen University & Research Communication Services and Jens Paree
 Scenár: Maakt Media (Maaïke de Glee) / Berber Hania, Wageningen University & Research, Communication Services / Jens Paree
 Odb. poradca: ZLTO, WUR, Regiebureau, NCM
 Producent: Wageningen University & Research Communication Services and Jens Paree
 Prihlasovateľ: Stichting Nederlands Centrum voor Mestverwaarding, Ian Roefs



- Päť príkladov cyklov živín v praxi, ktoré ukazujú Holandsko ako inšpiráciu. V poľnohospodárstve nastávajú zmeny. Naším cieľom je vytvoriť uzavreté cykly medzi prírodou a jedlom. Môžeme na to využívať prírodné zdroje alebo inovatívne technológie. Ďalším spôsobom

je inteligentnejšie riadenie procesov. Ako môžeme spoločne získať a šíriť získané znalosti a prepojiť ich s potrebami praxe. To je cieľ spoločného projektu európskych organizácií s podporou holandského a európskeho financovania „Cykly živín v praxi“.

♦ *Five examples of nutrient cycles in practice that show how we in The Netherlands work and inspire. This is a time of transition in agriculture. Our goal is to create closed cycles around nature and food. One method is to use natural resources or innovative technologies. Another way is to organize processes more smartly, How can we bring together and disseminate the developed knowledge and connect this to the needs of practice. That is the goal of the project 'Nutrient cycles in practice', a collaboration between organisations in the spirit of Europe with support of Dutch and European Funding.*

IN

India

IN 1

súťažný film
competing film

Resonating Resilience

RESONATING RESILIENCE

Rezonujúca odolnosť

15 min., 2021, anglická verzia

Réžia: Jaydip Mukherjee, Alope Banerjee
 Kamera: Rana Dasgupta
 Scenár: Dr. Bikash Roy
 Odb. poradca: Jaydip Mukherjee
 Producent: Krishi Vigyan Kendra
 Prihlasovateľ: Jaydip Mukherjee



• Film sa zaoberá úspešným príbehom národnej iniciatívy zameranej na klimatickú zraniteľnosť v rámci projektu Krishi Vigyan Kendra (Cooch Behar). Súčasťou projektu sú: strategický výskum, budovanie kapacít, ukážky postupov odolných voči zmene klímy, riešenia náchylnosti poľnohospodárstva na klimatické zmeny a zvýšenie finančného príjmu poľnohospodárov. Podnebie v malebnej krajine sub-himalájskych nížin sa často

mení na drsné a môže poškodiť plodiny. Film zobrazuje, ako tento projekt pomohol poľnohospodárom prekonať nepriaznivú situáciu a úspešne hospodáriť za pomoci moderných technológií.

♦ *The film deals with the success story of a motivational journey considering the climate vulnerability National Initiative on Climate Resilient Project through Krishi Vigyan Kendra of Cooch Behar district, with the components of strategic research, capacity building and climate resilient technological demonstration and to address the climate vulnerability and increasing farmers' income were initiated. Located at the sub-Himalayan plains, the picturesque landscape often turns to a rustic climatic zone causing the cultivation vulnerable. The film depicts how the project helped the farmers to overcome the hostile situation and successfully farming with the adaptation of modern scientific technologies.*

IR

Irán

IR1/IN

The Other

THE OTHER

Ten druhý

25 min., 2020, bez dialógov

Réžia: Samko brothers
 Kamera: Hamed Baghaeian
 Scenár: Samko brothers
 Odb. poradca: -
 Producent: Samko brothers,
 RAVINDER DHAKA, Diman Zandi
 Prihlasovateľ: Saman Hosseinpour



• Hlboko veriaci Kurd má po smrti svojej manželky podozrenie, že mala milenca.

♦ *A religious and traditional Kurdish man after his wife's death suspects her and he thinks his wife had a relationship with another man.*

IR 2

خ ل س م ر د خ س م

**METAMORPHOSIS IN THE
SLAUGHTERHOUSE*****Metamorfóza na bitúnku***

76 min., 2021, perzská a anglická verzia

Réžia: Javad Daraei
 Kamera: Javad Daraei
 Scenár: Javad Daraei
 Odb. poradca: Melika Balali
 Producent: Mehdi Koohzadeh
 Prihlasovateľ: Javad Daraei

- Shadi je malé dievča, ktorého rodičia boli obvi-
není z vraždy dievčaťa v dedine a dedinčania zabili jej
rodičov, aby sa pomstili. Jej strýko si ju adoptuje a teraz
sa Shadi musí postaviť problémom, ktoré ľudia z dediny
spôsobili.

- ♦ *Shadi is a little girl. Her parents have been ac-
cused of murdering a girl in the village, and villagers
killed her parents to seek revenge. Her uncle adops
her and now Shadi must face the problems that peo-
ple of the village caused them.*

IE

Írsko

IE 1

**Because The Exchange is Complete
BECAUSE THE EXCHANGE IS
COMPLETE*****Pretože výmena je hotová***

7 min., 2021, bez dialógov

Réžia: Shane Finan
 Kamera: Shane Finan
 Scenár: Shane Finan
 Odb. poradca: -
 Producent: FIELD (Wellcome Trust),
University of Lincoln
 Prihlasovateľ: Shane Finan



- Kto tu vlastne koho pasie? Ovce a kravy sa rozšíri-
li na všetky kontinenty, využili na to ľudia a ľudia prosperujú
z ich prítomnosti. Nastala výmena. Výtvarník Shane Finan
v rámci projektu FIELD preskúmava myšlienku výmeny a
vzťahy medzi zvieratom a človekom. Dokumentárny film
vznikol počas rezidencie v rámci projektu FIELD nadácie
Wellcome Trust a spolupráce šiestich univerzít v Británii,
pod vedením Univerzity v Lincolne.

- ♦ *Who is really being farmed? Sheep and cows
have spread to every continent, attached to humans,
and humans benefit from their company in many ways.
An exchange has taken place. Artist Shane Finan ex-
plores this idea of exchange and relationship between
animal and human as part of his project with FIELD
in a short film documenting his time spent being-with
sheep and working with lameness and care as artist-
-in-residence on project FIELD (Wellcome Trust) with
six universities in the UK, led by the University of Lin-
coln.*

CA

Kanada

CA 1

**Die Wälder des Nordens
THE FOREST OF THE NORTH
*Lesy severu***

52 min., 2019, nemecká verzia

Réžia: Kevin McMahon
 Kamera: John Minh Tran,
Christian Schidlowski
 Scenár: Kevin McMahon
 Odb. poradca: -
 Producent: Felicity Justrabo,
Kristina McLaughlin,
Kevin McMahon, Michael McMahon,
Justine Pimlott (NFB)
 Prihlasovateľ: Maite Anaya, ZDF



- Film "Lesy severu" ukazuje význam tzv. boreálneho lesa pre súčasnú vedu i pre našu minulosť. Boreálny les, známy aj ako tajga, je komplexné spoločenstvo so zvláštnou črtou: pravidelne zhorí, aby sa opäť obnovilo. Film rozpráva o tom, ako sa tento les obnovuje po požiaroch, a o jeho globálnom význame pre ľudí, rastliny a živočíchy, ktoré ho obývajú. Autorom dokumentu "Lesy severu" je Kevin McMahon, najvýznamnejší kanadský tvorca dokumentov o životnom prostredí.

- ♦ *The Forests of the North is an exploration of the latest science and ancient significance of the boreal forest. Known as the taiga or "snow forest", the boreal forest is a complex community with the strange trait of periodically burning down, only to regenerate again. The Forests of the North tells the story of how this forest rebuilds itself after a fire and its global importance for humans, plants, and the many creatures that inhabit it. The Forests of the North is written and directed Kevin McMahon, Canada's most prominent creator of environmental documentaries..*

HU
Maďarsko
HU 1

 súťažný film
 competing film

Vad erdők, vad bércek – A fantom nyomában
WILD FORESTS, WILD CRAGS - IN SEARCH OF THE PHANTOM
Divoké lesy, divoké hory - Po stopách fantóma

51 min., 2019, maďarská, anglická verzia

 Réžia: Szabolcs Mosonyi
 Kamera: Szabolcs Mosonyi
 Scenár: Erika Bagladi
 Odb. poradca: László Darányi
 Producent: Erika Bagladi
 Prihlasovateľ: Szabolcs Mosonyi


- Zimnú krajinu zahalilo ticho. Jediným znakom života v lese sú stopy v snehu. Ich pôvodcu videl len málokto a tí, ktorí sa s ním stretli, mali veľké problémy. Je to tajomný mäsožravec, fantóm lesa.

- ♦ *Silence has fallen on the winter landscape. The only signs of life in the forest are these footsteps in the snow. The owner of these ones has only ever been seen by few, and those who met him, were in for big trouble. It is a mysterious carnivore, the phantom of the forest.*

HU 2

 súťažný film
 competing film

Kvartett - Éltestő víz
QUARTET - VITAL WATER
Kvarteto - Živá voda

27 min., 2021, anglická verzia

 Réžia: Mónika Kiss
 Kamera: Milán Jurkovic
 Scenár: -
 Odb. poradca: -
 Producent: Mónika Kiss, MTVA
 Prihlasovateľ: MTVA


- Kvarteto je spoločný magazín krajiny Vyšehradskej štvorky. Autor Malého princa, Antoine de Saint-Exupéry je zároveň autorom nasledujúcich myšlienok o dôležitosti vody pre život: „Voda, nemá chuť, farbu ani zápach; nemožno ňu definovať, si potešením i záhadou. Nie si nevyhnutná pre život, ty si život samotný.“ Voda je dnes veľmi ohrozená. Rozrastajúca sa populácia, potreba vody v priemysle a poľnohospodárstve a zhoršu-

júce sa klimatické zmeny ohrozujú zásobovanie vodou. V našom programe predstavujeme spôsoby ochrany vody v krajinách V4.

♦ *Quartet, the common magazine of the Visegrad Four public service televisions. The author of The Little Prince, Antoine de Saint-Exupéry expressed the following thoughts that are frequently quoted and emphasize the importance of the vital water: "Water, thou hast no taste, no color, no odor; canst not be defined, art relished while ever mysterious. Not necessary to life, but rather life itself." Today, the water is under enormous danger, the growing population, the greed for water in industry and agriculture, the worsening climate change are threatening the water supply. In our program we are following methods that serve to protect the vital water in the V4 countries.*

DE

Nemecko

DE 1

súťažný film
competing film

Naturlandhof Niermann

NATURLANDHOF
NIERMANN**Biofarma Niermann**

6 min., 2020, nemecká, anglická, slovenská verzia

Réžia: Michael Schlag, Kathrin Hysky
 Kamera: Michael Schlag
 Scenár: Michael Schlag
 Odb. poradca: Maternus Thöne, tk-script, Bonn
 Producent: ms-agrarfilm
 Prihlasovateľ: ms-agrarfilm



• Ekologické poľnohospodárstvo zohráva zásadnú úlohu pri udržiavaní a podpore biologickej diverzity v poľnohospodárskych ekosystémoch. Znamená to ohľaduplné zaobchádzanie s prírodou, ako aj cieľenú propagáciu biotopov v rámci výroby. Štyri filmy „Biodiverzita na ekologických farmách“ ukazujú, na základe rôznych typov ekologických fariem, ako ekologickí poľnohospodári propagujú ekologickú rozmanitosť a vytvárajú novú biodiverzitu prostredníctvom ohľaduplných

výrobných metód.

♦ *Organic farming plays an essential role in maintaining and promoting biological diversity in agricultural ecosystems. It means considerate treatment of nature, as well as the targeted promotion of biotopes within production. The four films "Biodiversity on organic farms" show, based on different types of ecological farms, how organic farmers promote ecological diversity and create new biodiversity through considerate production methods..*

DE 2

Biokreis Klosterhof
BunghausenBIOKREIS KLOSTERHOF
BUNGHAUSEN**Kláštorná farma Bünghausen**

6 min., 2020, nemecká, anglická, slovenská verzia

Réžia: Michael Schlag, Kathrin Hysky
 Kamera: Michael Schlag
 Scenár: Michael Schlag
 Odb. poradca: Maternus Thöne, tk-script, Bonn
 Producent: ms-agrarfilm
 Prihlasovateľ: ms-agrarfilm

• Ekologické poľnohospodárstvo zohráva zásadnú úlohu pri udržiavaní a podpore biologickej diverzity v poľnohospodárskych ekosystémoch. Znamená to ohľaduplné zaobchádzanie s prírodou, ako aj cieľenú propagáciu biotopov v rámci výroby. Štyri filmy „Biodiverzita na ekologických farmách“ ukazujú, na základe rôznych typov ekologických fariem, ako ekologickí poľnohospodári propagujú ekologickú rozmanitosť a vytvárajú novú biodiverzitu prostredníctvom ohľaduplných výrobných metód.

♦ *Organic farming plays an essential role in maintaining and promoting biological diversity in agricultural ecosystems. It means considerate treatment of nature, as well as the targeted promotion of biotopes within production. The four films "Biodiversity on organic farms" show, based on different types of ecological farms, how organic farmers promote ecological diversity and create new biodiversity through considerate production methods.*

DE 3

Demeter Biohof Büsch

DEMETER BIOHOF BÜSCH

súťažný film
competing filmsúťažný film
competing film

Biofarma Büsch

6 min., 2020, nemecká, anglická, slovenská verzia

Réžia: Michael Schlag, Kathrin Hysky
 Kamera: Michael Schlag
 Scenár: Michael Schlag
 Odb. poradca: Maternus Thöne, tk-script, Bonn
 Producent: ms-agrarfilm
 Prihlasovateľ: ms-agrarfilm



• Ekologické poľnohospodárstvo zohráva zásadnú úlohu pri udržiavaní a podpore biologickej diverzity v poľnohospodárskych ekosystémoch. Znamená to ohľaduplné zaobchádzanie s prírodou, ako aj cieľenú propagáciu biotopov v rámci výroby. Štyri filmy „Biodiverzita na ekologických farmách“ ukazujú, na základe rôznych typov ekologických fariem, ako ekologickí poľnohospodári propagujú ekologickú rozmanitosť a vytvárajú novú biodiverzitu prostredníctvom ohľaduplných výrobných metód.

♦ *Organic farming plays an essential role in maintaining and promoting biological diversity in agricultural ecosystems. It means considerate treatment of nature, as well as the targeted promotion of biotopes within production. The four films "Biodiversity on organic farms" show, based on different types of ecological farms, how organic farmers promote ecological diversity and create new biodiversity through considerate production methods.*

DE 4

súťažný film
competing film



BiolandHof Damberg

BIOLANDHOF DAMBERG

Biofarma Damberg

6 min., 2020, nemecká, anglická, slovenská verzia

Réžia: Michael Schlag, Kathrin Hysky
 Kamera: Michael Schlag
 Scenár: Michael Schlag
 Odb. poradca: Maternus Thöne, tk-script, Bonn
 Producent: ms-agrarfilm

Prihlasovateľ: ms-agrarfilm

• Ekologické poľnohospodárstvo zohráva zásadnú úlohu pri udržiavaní a podpore biologickej diverzity v poľnohospodárskych ekosystémoch. Znamená to ohľaduplné zaobchádzanie s prírodou, ako aj cieľenú propagáciu biotopov v rámci výroby. Štyri filmy „Biodiverzita na ekologických farmách“ ukazujú, na základe rôznych typov ekologických fariem, ako ekologickí poľnohospodári propagujú ekologickú rozmanitosť a vytvárajú novú biodiverzitu prostredníctvom ohľaduplných výrobných metód.

♦ *Organic farming plays an essential role in maintaining and promoting biological diversity in agricultural ecosystems. It means considerate treatment of nature, as well as the targeted promotion of biotopes within production. The four films "Biodiversity on organic farms" show, based on different types of ecological farms, how organic farmers promote ecological diversity and create new biodiversity through considerate production methods..*

DE 5

súťažný film
competing film



Apple Scab – Venturia inaequalis

APPLE SCAB – VENTURIA INAEQUALIS

Chrastavitosť jablák – Venturia inaequalis

8 min., 2021, anglická verzia

Réžia: Nikolaus W. Weißenhorn
 Kamera: -
 Scenár: Elke Sieferer
 Odb. poradca: Dr. Jens Aumann,
 CAU Kiel / Dr. Annett Kühn, BASF
 Producent: STUMM-FILM Dr. Rolf Stumm
 Medien GmbH
 Prihlasovateľ: STUMM-FILM Dr. Rolf Stumm
 Medien GmbH



• Jablká sú jedným z najobľúbenejších druhov ovocia na svete. Každý rok sa ich vypestujú a predávajú

milióny ton. V miernych klimatických pásmach sa pestuje viac ako tisíc odrôd jabĺk. Rovnako rozšírené ako samotné jablko je jedna z najvýznamnejších plesňových chorôb: chrasovitost jabĺk spôsobená plesňou *Venturia inaequalis*. Film zobrazuje životný cyklus patogénu a poskytuje rady o preventívnych opatreniach na zmiernenie infekcie v jablňových sadoch na jar.

♦ *Apples are one of the most popular fruits in the world. Every year, millions of tons of them are produced and marketed. More than a thousand varieties of apples are grown in the world's temperate climate zones. Just as widespread as the apple itself is one of the most important fungal diseases in apple-tree orchards: Apple Scab – *Venturia inaequalis*. The film "Apple scab - *Venturia inaequalis*" shows the life cycle of the pathogen and gives advice on preventive measures to reduce the infection pressure in apple orchards in spring.*

DE 6

Sarah the farmer and the talking soil - NEFERTITI Story

SARAH THE FARMER AND THE TALKING SOIL - NEFERTITI STORY

Farmárka Sarah a hovoriaca pôda - Príbeh NEFERTITI

6 min., 2020, anglická verzia

Réžia: Tang Le Ngoc Mai,
Andres Mahecha,
Franziska Weibörtel

Kamera: -

Scenár: -

Odb. poradca: -

Producent: Naturland

Prihlasovateľ: Adrien Guichaoua

• Táto prezentácia vznikla v rámci projektu NEFERTITI H2020, európskej siete demonštračných fariem. Demo farmárov sme nabádali, aby svoju prezentáciu vytvorili ako video, aby sme ju počas pandémie mohli prezentovať virtuálne. Z 10 odovzdaných prezentácií získala "Farmárka Sarah a hovoriaca pôda - Príbeh NEFERTITI" od Naturlandu najviac hlasov.

♦ *This storyboard was produced within the NEFERTITI H2020 project, a EU network of demonstration and pilot farms. With the intent of allowing farmers to share knowledge through a virtual channel, as the pandemic demanded, demo-farmers of the project were challenged to create a video in this format. Of the 10 submitted storyboards, "Sarah the far-*

súťažný film
competing film

mer and the talking soil" by Naturland was the winner of the contest, gathering the most votes from peers!.

DE 7

The long way to the perfect crop rotation - NEFERTITI Story

THE LONG WAY TO THE PERFECT CROP ROTATION - NEFERTITI STORY

Dlhá cesta k bezchybnému striedaniu plodín - Príbeh NEFERTITI

3 min., 2020, anglická verzia

Réžia: Ann-Kathrin Bessai

Kamera: Kilian Busch

Scenár: -

Odb. poradca: -

Producent: Bioland

Prihlasovateľ: Adrien Guichaoua



• Táto prezentácia vznikla v rámci projektu NEFERTITI H2020, európskej siete demonštračných fariem. Demo farmárov sme nabádali, aby svoju prezentáciu vytvorili ako video, aby sme ju počas pandémie mohli prezentovať virtuálne. Z 10 odovzdaných prezentácií získala "Dlhá cesta k bezchybnému striedaniu plodín - Príbeh NEFERTITI" od Biolandu tretí najvyšší počet hlasov.

♦ *This storyboard was produced within the NEFERTITI H2020 project, a EU network of demonstration and pilot farms. With the intent of allowing farmers to share knowledge through a virtual channel, as the pandemic demanded, demo-farmers of the project were challenged to create a video in this format. Of the 10 submitted storyboards, "The Long way to the Perfect Crop Rotation" by Bioland took third place!*

DE 8

Terra X: Artensterben - Die Fakten

súťažný film
competing filmsúťažný film
competing film

EXTINCTION. THE FACTS**Vymieranie druhov - fakty**

44 min., 2021, nemecká a anglická verzia

Réžia: Charlotte Lathane
 Kamera: Michael Habermehl,
 Tom Stockinger, Philipp Podlich,
 Patrick Acum, James Boon,
 Lee Jackson, Kendal Kempsey,
 Mark Trottenberg, Toby Wilkinson
 Scenár: Nathan Wren, Jade Montoute,
 Uta von Borries, Ruth Omphalius
 Odb. poradca: -
 Producent: BBC Studios
 Prihlasovateľ: Uta von Borries, Ruth Omphalius



- OSN a 450 popredných vedcov vykonali najdôkladnejšiu zdravotnú prehliadku prírody. Film dokumentuje jej výsledky. Nachádzame sa uprostred globálneho masového vymierania. Z tejto planéty navždy zmizne viac ako milión druhov rastlín a živočíchov. Vyhytnutie druhu je prejavom evolúcie, ale teraz zvieratá a rastliny vymierajú tisíckrát rýchlejšie. Poprední svetoví vedci pátrajú po príčinách tejto krízy. Terra X odhaľuje, prečo druhy miznú alarmujúcim tempom, čo to znamená pre ľudstvo a čo všetko môžeme urobiť, aby sme to zastavili.

- ◆ *The UN and 450 leading scientists carried out the most thorough health check of the natural world that has ever been attempted. The film documents the results. We are in the midst of a global mass extinction. Over 1 million species of plants and animal will disappear from this planet forever. Extinction is a nature's way of driving evolution, but this time, animals and plants are going extinct at a rate 1000 times faster than has ever been seen before. World leading scientists bring us the facts behind the crisis. Terra X reveals why species are disappearing at such an alarming rate, what this really means for humanity and what we can all do to stop it.*

DE 9

Antarktika – Die gefrorene Zeit
FASCINATING ANTARCTICA

Fascinujúca Antarktída - Zamrznutý čas

52 min., 2021, francúzska, anglická verzia

Réžia: Tuan Lam
 Kamera: Peter Thompson,
 Alexander Campbell
 Scenár: -
 Odb. poradca: -
 Producent: Christian Beetz
 Prihlasovateľ: Maite Anaya, ZDF



- Veľryby striekajú vodu do výšky niekoľkých metrov, tučniaky skáču ako torpéda do vody, tulene sa potápajú pod trblietavé ľadové kryhy, aby ulovili kraby. Rossovo more je jednou z posledných oblastí, kde je stále možné zažiť kúzlo ľadového kontinentu. Dôsledky zmeny klímy sa však pomaly začínajú prejavovať aj tu. Zatiaľ čo niektoré druhy hynú, iné sa šíria. Koľko generácií bude ešte môcť zažiť kúzlo Antarktídy?

- ◆ *Whales blow their meter-high fountains towards the sky, penguins jump like torpedoes into the water, seals dive for crabs under the glittering ice floes. The Ross Sea is one of the last resorts where the magic of the ice continent can still be experienced. But the consequences of climate change are slowly becoming apparent here too. While some species are dying, others are spreading. How many generations will still be able to experience the magic of Antarctica?*

DE 10

**planet e.: Der Milliarden
 Bäume-Plan - Neue Wälder
 für mehr Klimaschutz?**

**PLANET E.: THE BILLION TREE
 PLAN - NEW FORESTS FOR MORE
 CLIMATE PROTECTION?**

Planéta e.: Miliardová výsadba

súťažný film
 competing film



stromov - pomôže zalesnenie ochrániť klímu?

29 min., 2020, anglická verzia

Réžia: Franziska Pfeffer, Maike Wurtscheidl
 Kamera: Thomas Bresinsky
 Scenár: Franziska Pfeffer, Maike Wurtscheidl
 Odb. poradca: -
 Producent: Docuvista Filmproduktion
 Prihlasovateľ: ZDF

- Vysokorýchlostné zalesňovanie pomocou dro-
 nov s tisíckami semien stromov. Cieľ: vysadiť stromy a
 tým zachrániť klímu. Zastavenie globálneho otepľovania
 pomocou nových lesov. Lákavá myšlienka. Sú stromy
 skutočne schopné znížiť teplotu našej planéty?

- ♦ *High Speed Reforestation with drones packed
 with thousands of tree seeds. The goal: planting tre-
 es - and thus saving the climate. Stopping global war-
 ming with new forests. A tempting thought. Are trees
 really able to lower the temperature of our planet?*

DE 11

Re: Durstige Avocados
 (Neue Monokulturen in
 Portugals Süden)

RE: THIRSTY AVOCADOS - NEW
 MONOCULTURES IN PORTUGAL'S
 SOUTH

Re: smädné avokáda - nové
 monokultúry na juhu Portugalska

32 min., 2021, nemecká, anglická verzia

Réžia: Gordian Arneht
 Kamera: Patrick Meyer-Clement
 Scenár: Gordian Arneht
 Odb. poradca: -
 Producent: Kobalt Productions
 Prihlasovateľ: ZDF



- Odkedy sa z avokáda stalo „mäso vegánov“ a

nová „superpotravina“, jeho pestovanie sa rozšírilo po celom svete. V Európe je jednou z mála klimaticky vhodných oblastí juh Portugalska. Nová obchodná príležitosť má však svoju odvrátenú tvár: dlhodobý nedostatok vody sa rýchlo zhoršuje v súvislosti so smädnými avokádovými plantážami. Obyvatelia a drobní farmári sa s tým nechcú zmieriť.

- ♦ *Since the avocado has been considered "vegan meat" and a new "superfood," its cultivation has been increasing worldwide. In Europe, the south of Portugal is one of the few climatically suitable regions. But there is a downside to the new business opportunity: chronic water shortages are rapidly increasing because of the thirsty avocado plantations. Residents and small farmers no longer want to put up with this.*

DE 12

Re: Wassermangel auf Zypern -
 Trinkwasser im Ausverkauf

RE: WATER SHORTAGE IN CYPRUS -
 DRINKING WATER ON SALE

Re: Nedostatok vody na Cypre -
 pitná voda na predaj

33 min., 2019, nemecká a anglická verzia

Réžia: Steven Galling
 Kamera: Stefan Paul, Julian Ringer
 Scenár: Steven Galling
 Odb. poradca: -
 Producent: Vincent TV
 Prihlasovateľ: ZDF

- Obchod s pitnou vodou má hodnotu niekoľko mi-
 líonov dolárov: veľké spoločnosti skupujú dôležité zdro-
 je a menšie vodárenské spoločnosti po celom svete. Aj
 na Cypre je veľká časť vodných zdrojov už vo vlastníctve
 medzinárodných spoločností. Makarios Perikleous je
 jedným z prvých, ktorí sa proti nim stavajú. Jeho rodina
 má v horách slnečného ostrova vlastný zdroj vody. Kaž-
 dý deň naplní niekoľko tisíc litrov pitnej vody. Ale proti
 veľkým spoločnostiam s ich profesionálnymi obchodný-
 mi oddeleniami a prepracovanými reklamnými kampaňami
 je boj o svoj podiel na trhu pre Makariosa stále ťažší.

- ♦ *Drinking water is a multi-million dollar busi-
 ness: large corporations buy up important sources
 and small drinking water companies worldwide. In
 Cyprus, too, a large part of the water sources is al-
 ready owned by international corporations. Makarios
 Perikleous is one of the few who opposes them. His
 family has its own water source in the mountains of
 the sunny island. Every day he fills several thousand
 litres of drinking water. But against the big companies*

with their professional sales departments and elaborate advertising campaigns, the battle for market share is getting tougher for Makarios.

DE 13

Weltretter Wurzel - Das Wunder unter der Erde

ROOTS – THE MARVEL UNDER THE EARTH

Korene - zázrak pod povrchom

53 min., 2021, anglická verzia

Réžia: Stefanie Fleischmann, Christina Gantner
 Kamera: Markus Müller, Andrea Rumpfer, Sebastian Ziegler
 Scenár: Stefanie Fleischmann, Christina Gantner
 Odb. poradca: Katharina Finger
 Producent: heidefilm
 Prihlasovateľ: María Teresa Anaya Fernández, ZDF



- Korene tvoria viac ako polovicu hmoty rastliny, a predsa väčšinu z nich nevidíme. Ich zvláštne schopnosti môžu nám ľuďom pomôcť vyrovnáť sa s problémami zmeny klímy a ochrany životného prostredia. Je to práve táto skrytá časť rastliny, ktorá nám môže pomôcť vyriešiť niektoré z najaktuálnejších výziev našej doby: zabezpečenie potravín pre rastúcu svetovú populáciu, zastavenie zmeny klímy a získavanie dôležitých zdrojov z pôdy, ako sú vzácne zeminy, spôsobom šetrným k životnému prostrediu.

- ◆ *Roots make up over half of a plant's mass and yet they are mostly invisible. Their special powers can help us humans to cope with problems of climate change and environmental protection. It is precisely this invisible part of the plant that has the potential to help us solve some of the most pressing challenges of our time: securing food for a growing world population, stopping climate change and extracting important resources from the soil, such as rare earths, in an environmentally friendly way.*

súťažný film
competing film



DE 14

Freche Viecher - Nutrias

THEY CAME TOM STAY – OUR ALIEN NEIGHBOURS - COYPUS

Nezbedné tvory - nutrie

52 min., 2020, anglická verzia

Réžia: Herbert Ostwald
 Kamera: Erik Sick
 Scenár: Herbert Ostwald
 Odb. poradca: -
 Producent: Annette Scheurich, Marco-Polo-Film
 Prihlasovateľ: ZDF

- Nutria vyzerá ako bobor s chvostom potkana, ale je juhoamerický hlodavec. Pôvodne unikli z kožušinových fariem a počas desaťročí kolonizovali európske vodné toky. Kopú tunely v brehoch a žerú vegetáciu. Kým vodohospodári a ochrancovia prírody proti nim dôsledne bojujú, milovníci zvierat v mestách ich krmia a ochraňujú ich. Ako by sme teda mali zaobchádzať s nutriami?

- ◆ *Coypus look like beavers with rats' tails, but they're South American rodents. Originally escaped from fur farms, over decades they have colonized Europe's waterways. Here, they dig tunnels and caves in the banks and eat the vegetation. While aquatic farmers and conservationists battle against them rigorously, animal lovers in cities feed and encourage them. So how should we deal with coypus?*

DE 15

Freche Viecher - Sittiche

THEY CAME TO STAY – OUR ALIEN NEIGHBOURS - PARAKEETS

Nezbedné tvory - invázne papagáje

52 min., 2020, nemecká, anglická verzia

Réžia: Herbert Ostwald
 Kamera: Erik Sick
 Scenár: Herbert Ostwald
 Odb. poradca: Katharina Finger
 Producent: Annette Scheurich, Marco-Polo-Film
 Prihlasovateľ: ZDF

- Ázijské papagáje, napr. Alexander malý dobývajú stredoeurópske mestá. Zelené papagáje veľkosti straky sú nápadné svojím hlasným štebotom a veľkým krdlom. Poškodzujú stromy a obsadzujú hniezda pôvodných druhov vtákov. V Kolíne nad Rýnom však ornitológovia robia

pozorovania, ktoré do tohto obrazu „invázneho druhu“ vôbec nezapadajú.

♦ *Asian ring-necked parakeets are increasingly conquering Central European cities. The magpie-sized green parrots are conspicuous due to their loud squawking and large flocks. They are suspected of damaging trees and stealing the nesting cavities of native bird species. In Cologne, however, ornithologists are making astonishing observations that do not fit into this “unwanted troublemaker” image at all.*

DE 16

Freche Viecher - Nandus

THEY CAME TO STAY – OUR ALIEN NEIGHBOURS - RHEAS

Nezbedné tvory - Nandu

52 min., 2020, nemecká, anglická verzia

Réžia: Herbert Ostwald
 Kamera: Erik Sick, Roland Gockel, Klaus Scheurich
 Scenár: Herbert Ostwald
 Odb. poradca: -
 Producent: Annette Scheurich, Marco-Polo-Film
 Prihlasovateľ: ZDF



• Malá oblasť v Meklenbursku-Predpomoransku je domovom jedinej kolónie vtákov nandu divoko žijúcich v Európe. Predkovia týchto vtákov z Južnej Ameriky, ktoré sa podobajú na pštrosov, unikli z výbehu v severnom Nemecku pred dvadsiatimi rokmi. Odvtedy sa do značnej miery nerušene množia. Poľnohospodári sa sťažujú na straty úrody a ochranári majú podozrenie na ich vplyv na vzácny hmyz. Sledujte prácu výskumnika, ktorý je na stope najväčších vtákov v Európe.

♦ *A small area in Mecklenburg-Western Pomerania is home to the only colony of wild rheas living in Europe. The forebears of these ostrich-like birds from South America escaped from an enclosure in*

northern Germany twenty years ago. Since then, they have been multiplying largely undisturbed. Farmers complain about crop losses and conservationists suspect an impact on rare insects. Now, a researcher is on the trail of Europe's largest birds.

DE 17

Die Rückkehr der Bären

THE RETURN OF THE BEARS

Návrat medveďa

53 min., 2020, anglická verzia

Réžia: Jürgen Hansen, Simone Stripp
 Kamera: Jürgen Hansen, Marc Graf, Christina Sonvilla, Raphaël Minnesota
 Scenár: Jürgen Hansen, Simone Stripp
 Odb. poradca: -
 Producent: Jürgen Hansen
 Prihlasovateľ: Maite Anaya, ZDF



• Návrat medveďa hnedého je najzaujímavejším a najkontroverzným programom obnovy divej prírody v histórii Európy. Môže to byť konečne úspešný príbeh, ktorý ukáže, že medvede hnedé vítame a sme pripravení zdieľať krajinu so šelmou, ktorú sme predtým takmer na celom kontinente vykynožili. Je však Európa pripravená prijať bremeno, ktoré prináša, spolužitie s medveďom hnedým?

♦ *The return of the brown bears is the most exciting and most controversial rewilding program in the history of Europe. This can be the ultimate success story, showing, that we welcome brown bears back and we are ready to share the land with a predator, which we previously hunted to extinction in large parts of Europe. But is Europe ready to accept the burden it takes, to coexist with brown bears?*

súťažný film
 competing film



DE 18**Die Moldau – Der Goldene Fluss****VLTAVA – RIVER OF GOLD****Vltava - zlatá rieka**

52 min., 2020, anglická verzia

Réžia: Angelika Sigl
 Kamera: Jens Klingbiel, Gerald Fritzen, Ireneusz Dziugiel
 Scenár: Angelika Sigl
 Odb. poradca: -
 Producent: Johann Lang Text und Bild
 Prihlasovateľ: Maite Anaya, ZDF

- Šumava je rodiskom Vltavy. Jej kolíska má farbu zlata. Zlatá rieka inšpirovala básnikov, architektov a skladateľov. Ale opakovane sa vylievala zo svojich brehov. Preto ju ľudia skrotili unikátnou kaskádou nádrží a priehrad. Napriek tomu sa na jej brehoch zachovalo jedinečné prostredie. Rys a vlk sú súčasťou rieky Vltavy rovnako ako syseľ perlavý alebo kúdeľníčka lužná.

- ♦ *The Šumava is the birthplace of the Vltava River. Its bed is dark yellow, like heavy gold. The golden river has inspired poets, architects and composers. But again and again it has flooded its shores. That is why people tamed it with a unique cascade of reservoirs and dams. And yet a unique environment has been preserved on its banks. Lynx and wolf are as much a part of the Vltava River as the speckled ground squirrel or the penduline tit.*

DE 19**Wildnis Europa – Der Elch****WILDERNESS EUROPE – MOOSE****Európska divočina - los**

52 min., 2020, nemecká a anglická verzia

Réžia: Heike Nikolaus
 Kamera: Jean-Baptiste Höppner
 Scenár: Nadine Neumann
 Odb. poradca: -
 Producent: Reinhardt Beetz
 Prihlasovateľ: ZDF

- Európska divočina je domovom zvierat s mnohými superlatívami. Predstavujeme šesť najväčších, najväznejších a najrýchlejších zvierat na kontinente - jedno zviera alebo zvieraciu rodinu v každej epizóde. Aké sú ich problémy v meniacom sa svete? Ako ich ovplyvňujú klimatické zmeny a ako bránia svoj biotop pred vplyvom človeka? Vedci a odborníci zaraďujú jednotlivé zvieratá

do širšieho kontextu. Výber živočíchov je objavnou cestou unikátnymi oblasťami a pravekými krajinami - Európou v celej jej rozmanitosti.

- ♦ *Europe's wilderness is home to animals of superlatives. We present six of the largest, rarest and fastest animals on the continent - one animal or animal family in each episode. What are their challenges in a changing world? How does climate change affect them and how do they defend their habitat against human influence? Scientists and experts place the single animals we meet into the larger context of their species and connect them to other animal populations. The selection of animals leads us on a voyage of discovery through unique areas and primeval landscapes - Europe in all its diversity.*

DE 20**Wildnis Europa – Der Bartgeier****WILDERNESS EUROPE – THE BEARDED VULTURE****Európska divočina - Bradáň žltohlavý**

52 min., 2020, nemecká a anglická verzia

Réžia: Marlene Wynants
 Kamera: Dino von Wintersdorff
 Scenár: Marlene Wynants
 Odb. poradca: -
 Producent: Reinhardt Beetz
 Prihlasovateľ: ZDF

- Európska divočina je domovom zvierat s mnohými superlatívami. Predstavujeme šesť najväčších, najväznejších a najrýchlejších zvierat na kontinente - jedno zviera alebo zvieraciu rodinu v každej epizóde. Aké sú ich problémy v meniacom sa svete? Ako ich ovplyvňujú klimatické zmeny a ako bránia svoj biotop pred vplyvom človeka? Vedci a odborníci zaraďujú jednotlivé zvieratá do širšieho kontextu. Výber živočíchov je objavnou cestou unikátnymi oblasťami a pravekými krajinami - Európou v celej jej rozmanitosti.

- ♦ *Europe's wilderness is home to animals of superlatives. We present six of the largest, rarest and fastest animals on the continent - one animal or animal family in each episode. What are their challenges in a changing world? How does climate change affect them and how do they defend their habitat against human influence? Scientists and experts place the single animals we meet into the larger context of their species and connect them to other animal populations. The selection of animals leads us on a voyage of discovery through unique areas and primeval landscapes - Europe in all its diversity.*

DE 21súťažný film
competing film**ZDFzoom: Das Schnitzel
und seine Schattenseiten****ZDFZOOM: THE DARK SIDE OF
WIENER SCHNITZEL****ZDFzoom: Odvrátená strana
viedenského rezeňa**

29 min., 2020, nemecká a anglická verzia

Réžia: Katarina Schickling
 Kamera: Oliver Biebl, Axel Thiede
 Scenár: Katarina Schickling
 Odb. poradca: -
 Producent: TANGRAM
 Prihlasovateľ: Markus Wenniges, ZDF



- Mliečny priemysel je nútený k vysokým výkonom: približne štyri milióny zvierat ročne vyprodukujú viac ako 33 miliónov ton mlieka. Aby kravy mohli dávať mlieko, musia každoročne porodiť teľa. Ale: narodenie samcov teliat je pre mnohých farmárov stratovou záležitosťou. Pokiaľ nie sú zabité včas a ich mäso nie je napríklad spracované na viedenský rezeň. ZDFzoom nahliada do zákulisia nemeckého mliekarenského priemyslu, ukazuje život teliatok a vysvetľuje, prečo sa ich mäso predáva za vysokú cenu.

- ♦ *The dairy industry is conditioned for high performance: around four million animals produce more than 33 million tons of milk a year. In order for cows to give milk, they have to give birth to a calf every year. But: the birth of male calves is a losing proposition for many farmers. Unless they are slaughtered early and their meat processed as "Wiener Schnitzel", for example. ZDFzoom takes a look behind the scenes of the German dairy industry, shows the life of the male calves and explains why their meat is sold at a high price.*

DE 22**Beyond the White****BEYOND THE WHITE****Za bielobou**

91 min., 2020, ruská a anglická verzia

Réžia: Evgeny Kalachikhin
 Kamera: Aleksandra Medianikova
 Scenár: Anastasia Gorokhova
 Odb. poradca: -
 Producent: Evgeny Kalachikhin
 Prihlasovateľ: Taskovski Films

- Tri dediny v jednom nadčasovom priestore - kde si za polárnym kruhom. V severnom Rusku stále žije niekoľko desiatok ľudí vo svojich tradičných domoch obklopených vodou, kameňom a pieskom. Zdroje im poskytuje príroda, hlavne Biele more. Tito ľudia, odrezaní od životne dôležitej infraštruktúry, takmer zabudnutí miestnymi úradmi, každý deň zápasia o život. Ich osady zrejme smerujú k osudu mnohých ďalších dedín v Rusku: pomalému, ale nevyhnutnému zániku.

- ♦ *Three villages combined in one timeless space – somewhere beyond the polar circle. In Northern Russia, a few dozen people still live in their traditional houses surrounded by water, stone, and sand. Nature provides for them, mainly the White Sea. Cut off from vital infrastructure, almost forgotten by regional governance, these people have to cope with their everyday struggles. Their hamlets seem to head toward the fate of many other villages in Russia: a slow but inevitable extinction..*

NZ**Nový Zéland****NZ 1**súťažný film
competing film**Soil Science****SOIL SCIENCE****Veda o pôde**

9 min., 2021, anglická verzia

Réžia: Bridget Ellis
 Kamera: Bridget Ellis
 Scenár: Bridget Ellis, Jim O'Gorman
 Odb. poradca: Jim O'Gorman
 Producent: Maddy Maxwell
 Prihlasovateľ: A Stone's Throw Productions





- Jim O'Gorman vlastní organickú farmu na juhu Nového Zélandu. Dlhodobo sa snaží nájsť efektívny spôsob na biologickú obnovu svojej chemicky poškodenej pôdy. Jeho koncept demonštruje, ako môže biologický manažment zlepšiť stav pôdy a zároveň zachovať úrodnosť.

♦ *Southern New Zealand organic grower, Jim O'Gorman has made a science based longitudinal study of effective bio-remediation methods for returning his chemically damaged land to productive soils. The concepts demonstrate how biological management can improve soil health, while maintaining fertility in all respects.*

PL

Poľsko

PL 1 / UK / ES

súťažný film
competing film**Stolen Fish****STOLEN FISH*****Ukradnuté ryby***

31 min., 2020, mandinská, wolofská a anglická verzia

Réžia: Gosia Juszcak
 Kamera: Filip Drożdż
 Scenár: Gosia Juszcak
 Odb. poradca: -
 Producent: Minority Rights Goup International,
 Gosia Juszcak
 Prihlasovateľ: Gosia Juszcak



- V najmenšej krajine kontinentálnej Afriky, v Gambii, v súčasnosti čínske korporácie vyrábajú rybiu múčku a vyvážajú ju do Európy a Číny na kŕmenie poľnohospodárskych zvierat. V dôsledku toho obyvatelia Gambie prichádzajú o svoj primárny zdroj bielkovín a navyše: nadmerný rybolov vyčerpáva morské ekosystémy. Film sleduje troch Gambijčanov: Aboua, Mariamu a Paula, ich príbehy každodenného boja, hnevu, nádeje a túžby po svojich blízkych. Toto je prvý film o gambijských továrňach na rybiu múčku, ktorý ponúka jedinečný pohľad na príčiny migrácie a úlohu žien v nových ekonomických systémoch. Súčasný svet môže byť znepokojivý, ale film Ukradnuté ryby je 30-minútovým mikrokozmom toho, čo je v ňom zlé.

♦ *In the Gambia, the smallest country of mainland Africa, fish is now being powdered up by Chinese corporations and exported to Europe and China to feed animals in industrial farming. As a result, Gambians are being deprived of their primary source of protein, overfishing is depleting marine ecosystems. The film follows Abou, Mariama and Paul, three Gambians who share intimate stories of daily struggle, anger, hope and longing for their loved ones. The first film on Gambia's fishmeal factories offering a unique insight into untold drivers of migration and the role played by women in new economic systems. There's so much to worry about in the world but Stolen Fish is a 30 minute microcosm of what is wrong with it.*

PL 2

Bukolika**BUCOLIC*****Pastorále***

70 min., 2021, anglická verzia

Réžia: Karol Paľka
 Kamera: Karol Paľka
 Scenár: Karol Paľka
 Odb. poradca: -
 Producent: Wajda Studio, Karolina Mróz,
 Wojciech Marczewski
 Prihlasovateľ: Taskovski Films

- Danusia a jej dcéra Basia žijú ďaleko od moderného sveta, v súlade s prírodou, medzi zvieratami a duchmi mŕtvych. Film Pastorále je láskyplným pozorovaním ľudí, ktorí žijú iným spôsobom. Vyvoláva zvedavosť a túžbu pozrieť sa bližšie.

♦ *Danusia and her daughter Basia live far away from the modern world, in tune with the rhythm and laws of nature, among animals and the spirits of the dead. "Bucolic" is an affectionate observation of people who live in a different way. It evokes a curiosity about their world and a desire to take a closer look.*

AT**Rakúsko****AT 1****SUSFERT - The grass is always greener...****SUSFERT - THE GRASS IS ALWAYS GREENER...****SUSFERT - Tráva je vždy zelenšia...**

2 min., 2021, anglická verzia

Réžia: Mikael Muegge
 Kamera: Mikael Muegge
 Scenár: Mikael Muegge
 Odb. poradca: -
 Producent: Mikael Muegge, RTDS Association
 Prihlasovateľ: RTDS Association



- V snahe prispieť k nulovému znečisteniu vyvíja spoločnosť SUSFERT pôdne hnojivá na báze lignosulfonátu, ktorými chce zlepšiť pestovanie vysievaných trávnikov a obmedziť kobercové trávniky či výrobu umelých trávnikov.

♦ *In its striving to significantly contribute to the Zero pollution Ambition SUSFERT is developing lignosulfonate based soil improvers/conditioners to support real grass and limit the growth of artificial lawns reducing pollution from plastic lawn production.*

RU**Rusko****RU 1****Надежды выстрел
(Nadezhdy vystrel)****A SHOT OF HOPE****Výstrel nádeje**

92 min., 2021, anglická verzia

súťažný film
competing film

Réžia: Sergey Yastrzhembskiy
 Kamera: Nikolay Tarkhanov, Elisbar Karavaev, Yury Efremov
 Scenár: Sergey Yastrzhembskiy
 Odb. poradca: -
 Producent: Olga Vershinina, Anna Koroteeva
 Prihlasovateľ: Anna Koroteeva



- V 21. storočí sa pod vplyvom protipoľovníckeho aktivizmu vytvára myšlienka, že lov je nemorálny a poľovníka „baví zabíjanie“. A vôbec - že bohatí lovci likvidujú ohrozené druhy. Sergey Yastrzhembskiy čelil negatívnym a niekedy agresívnym komentárom, no nikdy neskrýval svoju vášeň pre lov, a preto sa rozhodol „obnoviť spravodlivosť“. Toto je film o tom, ako správny manažment zvery mení život ľudí k lepšiemu, prispieva do štátnej pokladnice, vytvára tisíce nových pracovných miest a uchováva vzácne druhy zvierat.

♦ *In the 21st century, under the influence of anti-hunting activism, the very idea that hunting is wrong from a moral point of view since the hunter "enjoys killing" is formed in the mass consciousness. And in general - that rich hunters are wiping out endangered species. Sergey Yastrzhembskiy, who never hid his passion for hunting despite facing negative and sometimes aggressive comments, decided, as he himself said, "to restore justice." This is a film about how a properly organized wildlife management changes the everyday life of people for the better, rebuilds the state treasury, creates thousands of new jobs, preserves rare species of animals.*

RU 2**Как погибает Россия. Разруха,
воровство и смерть в русской
деревне****HOW RUSSIAN VILLAGES DIE OUT****Ako vymiera ruský vidiek**

49 min., 2020, ruská verzia

Réžia: Maya Volf
 Kamera: Alexey Soloukhin, Kir Agashkov,
 Vladimir Ellgin
 Scenár: Nikolay Korolyov
 Odb. poradca: -
 Producent: Maya Volf
 Prihlasovateľ: Maya Volf

• Na príklade Tverskej oblasti ukazujeme, ako vymiera ruský vidiek: pustošenie, drancovanie, ľahostajnosť a smrť. V celom Rusku už niekoľko desaťročí vidiek rýchlo hynie. Ale nikde to nie je viditeľnejšie ako v Tverskej oblasti. S Mityom Aleshkovskim sme sa tam vybrali, aby sme na vlastné oči videli opustené dediny, porozprávali sa s ich poslednými obyvateľmi a pokúsili sa pochopiť, prečo ruský vidiek zaniká.

♦ *How Russian villages die out on the example of the Tver Oblast: devastation, looting, indifference and death. Across Russia, for several decades, villages are rapidly dying out. But, perhaps, nowhere is this more visible than in Tver Oblast. Mitya Aleshkovskiy and I went to the depth of Tver to see the abandoned villages with our own eyes, talk with their last inhabitants and try to understand why the Russian village is disappearing.*

SK Slovensko

SK 1

Má poľovníctvo zmysel? IS GAMEKEEPING STILL IMPORTANT?

Má poľovníctvo zmysel?

28 min., 2020, slovenská a anglická verzia

Réžia: Pavol Baláž
 Kamera: Martin Kučmin
 Scenár: Lubo Klúčík
 Odb. poradca: Alojz Kaššák
 Producent: Anima Production spol. s r.o.
 Prihlasovateľ: Anima Production spol. s r.o.



súťažný film
 competing film



• Dokumentárny film o poslaní poľovníctva a zmysle aktivít poľovníkov vo vidieckej krajine v 21. storočí. Po odhaľuje súvislosti spojené s racionálnou starostlivosťou o zver v malebnom prostredí myjavských kopaníc i Nízkych Tatier. Autenticky zobrazuje lov zveri, uchovávanie loveckých rituálov, historický odkaz i perspektívu zmysluplného manažovania prírodného prostredia v súlade s potrebami všetkých zainteresovaných strán, ktoré pôsobia vo vidieckej krajine.

♦ *A documentary on the meaning of hunting in the countryside of the 21st century revealing the connections associated with the rational care of game in the picturesque surroundings of the Myjava hills and the Low Tatras. It authentically depicts game hunting, preservation of hunting rituals, historical heritage and a perspective of meaningful management of the natural environment in accordance with the needs of all people and organisations engaged in rural landscape.*

SK 2

Tradícia ako dar

TRADITION AS A GIFT

Tradícia ako dar

24 min., 2020, slovenská verzia

Réžia: Pavol Barabáš
 Kamera: Peter Pastucha, Pavol Barabáš
 Scenár: Pavol Barabáš
 Odb. poradca: Lubomír Tatarka
 Producent: K2 studio s.r.o.
 Prihlasovateľ: K2 studio s.r.o.

• Pavol Barabáš pochodil kus sveta, spoznal mnoho krajín a zachytil rôzne kultúry i etniká s vyhasnutými očami. Mnohé už prišli o svoje jedinečné tradície a stratili vzťah k svojej zemi. Cestovanie paradoxne pomáha odhaľovať to vzácne doma. Inak sa človek začne dívať na vlastné hodnoty krajiny a národa, ktoré sú pre svoju blízkosť často neviditeľné. Sú ale esenciou bytia každého z nás. Svetozár Stračina hľadal a zachytával esenciu, ktorá národ združuje, ktorá mu dáva pocit spolupatričnosti a jednoty. To krehké, čo utvára ľudské spoločenstvo. Výstižne to povedal: "Tradičnú kultúru môžem akceptovať, alebo nevsímať si ju. Tým ale ochudobním iba seba, lebo ona bude tradíciou ďalej. Ja ostanem bezdomovcom, ostanem iba človekom do počtu. No takí ľudia do počtu sa dajú ľahko ovládať, dajú sa ľahko riadiť."

♦ *Pavol Barabáš traveled around the world, got to know many countries and captured various cultures and ethnicities. Many of them have already lost their unique traditions and lost their relationship with their land. Paradoxically, traveling helps us to discover the precious things at home. One begins to look*

differently at national values, which are often invisible due to one's closeness. But they are an essence of our existence. Svetozár Stračina sought and captured the essence that unites the nation, which gives it a sense of belonging and unity. The fragile thing that shapes the human community. He said it aptly: "I can accept traditional culture or ignore it. But by that I will only impoverish myself, because the tradition stays a tradition. And I will be homeless, a walk-on. But such people are easy to control and manipulate."

SK 3

Motýle Slovenska - Mokrade a rašeliniská

BUTTERFLIES OF SLOVAKIA - WETLANDS AND PEAT BOGS

Motýle Slovenska - Mokrade a rašeliniská

29 min., 2020, slovenská verzia

Réžia: Martin Jagelka
 Kamera: Martin Jagelka
 Scenár: Martin Jagelka
 Odb. poradca: -
 Producent: Priamus, s.r.o.
 Prihlasovateľ: RTVS Rozhlas a televízia Slovenska

- Voda je základom všetkého živého na našej planéte. Ona dáva vyniknúť faune a flóre v úplne inej dimenzii. Okolia jazier, riek a ich meandrujúcich tokov vytvárajú špecifický biotop, kde sa to hemží životom. Na podmáčaných miestach sa vytvárajú mokrade a rašeliniská. Práve toto prostredie je kľúčové pre nespočetné druhy denných a hlavne nočných motýľov. Žijú tu aj druhy, ktoré sa prispôbili len tomuto biotopu a nikde inde ich nestretneme...

- ◆ *Water is the basis of life on our planet. It makes the fauna and flora stand out in a completely different dimension. The surroundings of lakes, rivers and their meandering streams create a specific habitat full of life. Wetlands and peat bogs are forming in waterlogged places. It is this environment that is crucial for countless species of diurnal and especially nocturnal butterflies. There are also species that have adapted only to this habitat and one will not find them anywhere else...*

SK 4

Korytnačí rébus

TURTLE REBUS

Korytnačí rébus

27 min., 2020, slovenská verzia

Réžia: Daniel Gruľa
 Kamera: Daniel Gruľa
 Scenár: Daniel Jablonski, Daniel Gruľa
 Odb. poradca: -
 Producent: ARAR, s.r.o.
 Prihlasovateľ: RTVS Rozhlas a televízia Slovenska



- Daniel Jablonski je popredný slovenský herpetológ pôsobiaci na Prírodovedeckej fakulte Univerzity Komenského v Bratislave, kde sa venuje evolúcii obojživelníkov a plazov. Precestoval za nimi viac ako 50 krajín sveta a pritom sa mu podarilo objaviť aj niekoľko vede doposiaľ neznámych druhov. Teraz si stanovil náročnú úlohu - potvrdiť alebo vyvrátiť rozmnožovanie nepôvodnej korytnačky písmenkovej v našej prírode. Chce tým apelovať na zodpovedné správanie chovateľov exotických korytnačiek, ktoré vytlačujú našu pôvodnú korytnačku močiarnu.

- ◆ *Daniel Jablonski is a leading Slovak herpetologist working at the Faculty of Science, Comenius University in Bratislava, where he focuses on the evolution of amphibians and reptiles. He traveled to more than 50 countries around the world, and at the same time he managed to discover several hitherto unknown species. Now he has set himself the difficult task - to confirm or refute the reproduction of the non-original red-eared slider in our nature. He wants to appeal to the responsible behavior of breeders of exotic turtles, which displace our original european pond turtle.*

SK 5**Krajinou domova****ACROSS THE HOMELAND****Krajinou domova**

23 min., 2021, slovenská verzia

Réžia: Stanislava a Juraj Jedinákovci
 Kamera: Stanislava a Juraj Jedinákovci
 Scenár: Stanislava a Juraj Jedinákovci
 Odb. poradca: -
 Producent: Stanislava a Juraj Jedinákovci
 Prihlasovateľ: Stanislava a Juraj Jedinákovci

• Priateľstvo, zážitky, silné rodinné puto ale aj nástrahy, prekážky a veľké dobrodružstvo. Taký je príbeh nezvyčajnej trojice, ktorá sa vybrala na bicykli po Slovensku. Štvorročný chlapček vyráža na svoju prvú veľkú cyklistickú výpravu s rodičmi, ktorí už prejazdili na bicykli kus sveta. Úspech expedície, ktorá má za cieľ prejsť tie najkrajšie, na bicykli dostupné hory krajiny, bude závisieť práve od toho, ako sa mu bude dariť. Ani dospelá časť posádky to však nebude mať ľahké. Hoci je zvyknutá na jazdu s ťažkým nákladom, prives s bicyklom a dieťaťom je ťažší, ako všetky doterajšie, hoci aj na prasknutie naložené tašky. Čo všetko dosiahla táto nevšedná trojica a kam až na svojej dobrodružnej púti dôjde?

◆ *Friendship, experience, a strong family bond but also pitfalls, obstacles and a great adventure. Such is the story of an unusual trio who chose to bicycle around Slovakia. The four-year-old boy embarks on his first big cycling expedition with his parents, who have already cycled around the world. The success of the expedition, which aims to cross the most beautiful mountains available on the bike, will depend on how well he does. However, it won't be easy even for the adult part of the crew. Although they are used to riding with a heavy load, a trailer with a bicycle and a child is heavier than all previous ones, even if the loaded bag bursts. What has this extraordinary trio achieved and how far will it go on its adventurous journey?*

SK 6**Žiaranka, Roháč a tie druhé****ŽIARANKA, ROHÁČ AND THE OTHERS****Žiaranka, Roháč a tie druhé**

24 min., 2020, slovenská verzia

Réžia: Laco Hámor
 Kamera: Pavel Ballo

Scenár: Laco Hámor, Pavel Ballo
 Odb. poradca: Milan Ballo
 Producent: Laco Hámor, Pavel Ballo
 Prihlasovateľ: Laco Hámor

• Po niekoľkoročných prípravách a výskumoch premiestnili niekoľko párov svištov tatranských vrchovských zo Západných Tatier do Belanských Tatier, kde ich vykynožili pytliaci.

◆ *After several years of preparations and research, several pairs of Tatra marmots have been moved from the Western Tatras to the Belan Tatras, where they were killed by poachers.*

SK 7**Rybár riečny****COMMON TERN****Rybár riečny**

6 min., 2020, slovenská verzia

Réžia: Laco Hámor
 Kamera: Laco Hámor
 Scenár: Laco Hámor
 Odb. poradca: Tibor Ilavský
 Producent: Laco Hámor
 Prihlasovateľ: Laco Hámor

• Rybár riečny patrí na Slovensku k vzácnym, v súčasnosti ohrozeným druhom vodného vtáctva. Na rozdiel od kormoránov žije v niektorých lokalitách zriedkavo. Vyžaduje špecifické podmienky hniezdenia. Dokument je propagačný, venovaný iba tomu druhu vtákov.

◆ *Common tern is one of the rare, currently endangered species of water birds in Slovakia. Unlike cormorants, in some localities it is rare. It requires specific nesting conditions. The documentary is promotional, dedicated only to this species of bird.*

SK 8**Krásy Slovenského krasu****BEAUTY OF THE SLOVAK KARST****Krásy Slovenského krasu**

28 min., 2020, slovenská verzia

Réžia: Zdeno Vlach
 Kamera: Tomáš Pašteka, Zdeno Vlach
 Scenár: Zdeno Vlach
 Odb. poradca: Ján Kilík
 Producent: Zdeno Vlach Foto a Kamera

KARPATIA
Prihlasovateľ: Zdeno Vlach

- V pestrej a na biodiverzitu bohatej prírode Slovenska má svoje osobité miesto Národný park Slovenský kras. Jeho prírodné hodnoty vznikali dlhodobým vývojovým procesom a do určitej miery boli ovplyvňované aj človekom. Vynikli sa do súčasnej podoby vzácných a ojedinelých rastlinných a živočíšnych druhov. Ich pestré spoločenstvá spolu s bohato členeným reliéfom vytvárajú svojský neopakovateľný krajinný ráz. Striedanie sa planín, kaňonov a tiesňav s malebnými stráňami, plnými svojrázneho života dávajú tomuto územiu vysokú estetickú, krajinársku a prírodovednú hodnotu.

♦ *The Slovak Karst National Park has a special place in the varied and biodiversity-rich nature of Slovakia. Its natural values were created by a long-term development process and to some extent they were also influenced by humans. They have evolved into the current form of rare and unique plant and animal species. Their diverse biotic communities, together with the richly structured relief, create their own unique landscape character. The alternation of plains, canyons and gorges with picturesque slopes, full of distinctive life, give this area a high aesthetic, landscape and natural value.*

SK 9

súťažný film
competing film



Príbeh krajiny lúk

LOST MEADOWS: AN UNLIKELY STORY OF NATURE 'S REVIVAL

Príbeh krajiny lúk

32 min., 2021, slovenská, maďarská a anglická verzia

Réžia: Braňo Molnár
Kamera: Braňo Molnár
Scenár: Tomáš Pašteka, Braňo Molnár
Odb. poradca: Tomáš Pašteka
Producent: BROZ – Bratislavské regionálne ochrannárske združenie
Prihlasovateľ: Braňo Molnár



- Problém miznutia lúk, remízok, biodiverzity a ich čiastočné znovunavrátanie...

♦ *A problem of disappearing meadows, buffer strips, biodiversity and their partial renewal...*

SK 10

Furman

A CARRIER

Furman

8 min., 2021, slovenská verzia

Réžia: Jana Rengevičová
Kamera: Jana Rengevičová
Scenár: Jana Rengevičová
Odb. poradca: Marek Repčík
Producent: Jana Rengevičová
Prihlasovateľ: Jana Rengevičová

súťažný film
competing film



- Do extrémne strmého svahu medzi vývraty po vetrernej kalamite sa už traktor nedostane a pokiaľ chceme byť šetrní k prírode, tak ani lanovka. Film Furman Marek Repcik prináša reálny pohľad na ťažkú a nebezpečnú prácu pilčíka s jeho koňom vysoko v horách priamo v akcii.

- After the wind disaster, a tractor cannot get to the extremely steep slope between the upheavals and if we want to be thoughtful to nature, not even a cable car. The film Carrier Marek Repcik brings a real view of the hard and dangerous work of a sawmill with his horse high in the mountains right in action.

SK 11

Čičmianske tajomstvá

ČIČMIANSKE SECRETS

Čičmianske tajomstvá

32 min., 2020, slovenská verzia

Réžia: Milan Kosec
 Kamera: Milan Kosec
 Scenár: Milan Kosec
 Odb. poradca: Bc. Iveta Michalíková
 Producent: Panoráma-Milan Kosec
 Prihlasovateľ: Panoráma-Milan Kosec

- Obec Čičmany spoznávajú každoročne tisíce dovolenkárov a turistov zo Slovenska, okolitých štátov, ale aj zo zámoria. Tunajšie drevenice a ich netradičná výzdoba preslávili obec. Čičmany však majú viacej zaujímavostí. Preto dokumentárny film ponúka pestrú paletu rôznych sekvencií. Okrem čarokrásnej prírody, ľudovej architektúry, zvykov a tradícií, vo filme vyznejú tunajšie piesne, výnimočné výšivky, remeslá a samozrejme všetky lákadlá, ktoré obec ponúka.

◆ *Every year, thousands of tourists from Slovakia, surrounding states but also from overseas visit the village of Čičmany. The local wooden houses and their untraditional decoration made the village famous. However, Čičmany offers more interesting things. The documentary offers a diverse range of sequences. In addition to the beautiful nature, folk architecture, customs and traditions, the film features local songs, exceptional embroidery, crafts and, of course, all the attractions that the village offers.*

SK 12

Biosférická rezervácia Slovenský kras

SLOVAK KARST BIOSPHERE RESERVE

Biosférická rezervácia Slovenský kras

1 min., 2021, slovenská a anglická verzia

Réžia: František Hanes
 Kamera: František Hanes, Bohdan Stepaniuk
 Scenár: Miriam Turayová
 Odb. poradca: Lucia Miňová, Miriam Turayová
 Producent: Štátna ochrana prírody Slovenskej republiky
 Prihlasovateľ: Štátna ochrana prírody Slovenskej republiky

- Tento rok si UNESCO pripomína 50. výročie vzniku medzivládneho Programu Človek a biosféra (Man and the Biosphere), ktorý od roku 1971 predstavuje víziu podpory prepojenia človeka s prírodou v kontexte biosférických rezervácií.

◆ *This year, UNESCO commemorates the 50th*

anniversary of the intergovernmental Man and the Biosphere Program, which has set a vision for promoting the connection between man and nature in the context of biosphere reserves since 1971.

SK 13

Biosférická rezervácia Tatry TATRY BIOSPHERE RESERVE Biosférická rezervácia Tatry

1 min., 2021, slovenská a anglická verzia

Réžia: František Hanes
 Kamera: František Hanes, Bohdan Stepaniuk
 Scenár: Miriam Turayová
 Odb. poradca: Lucia Miňová, Miriam Turayová
 Producent: Štátna ochrana prírody Slovenskej republiky
 Prihlasovateľ: Štátna ochrana prírody Slovenskej republiky



- Tento rok si UNESCO pripomína 50. výročie vzniku medzivládneho Programu Človek a biosféra (Man and the Biosphere), ktorý od roku 1971 predstavuje víziu podpory prepojenia človeka s prírodou v kontexte biosférických rezervácií.

◆ *This year, UNESCO commemorates the 50th anniversary of the intergovernmental Man and the Biosphere Program, which has set a vision for promoting the connection between man and nature in the context of biosphere reserves since 1971.*

SK 14

Biosférická rezervácia Poľana POLANA BIOSPHERE RESERVE Biosférická rezervácia Poľana

1 min., 2021, slovenská a anglická verzia

Réžia: František Hanes
 Kamera: František Hanes, Bohdan Stepaniuk

Scenár: Miriam Turayová
 Odb. poradca: Lucia Miňová, Miriam Turayová
 Producent: Štátna ochrana prírody
 Slovenskej republiky
 Prihlasovateľ: Štátna ochrana prírody
 Slovenskej republiky

- Tento rok si UNESCO pripomína 50. výročie vzniku medzivládneho Programu Človek a biosféra (Man and the Biosphere), ktorý od roku 1971 predstavuje víziu podpory prepojenia človeka s prírodou v kontexte biosférických rezervácií.

◆ *This year, UNESCO commemorates the 50th anniversary of the intergovernmental Man and the Biosphere Program, which has set a vision for promoting the connection between man and nature in the context of biosphere reserves since 1971.*

SK 15

Biosférická rezervácia Východné Karpaty

EAST CARPATHIANS BIOSPHERE RESERVE

Biosférická rezervácia Východné Karpaty

1 min., 2021, slovenská a anglická verzia

Réžia: František Hanes
 Kamera: František Hanes, Bohdan Stepaniuk, Arolla Film
 Scenár: Miriam Turayová
 Odb. poradca: Lucia Miňová, Miriam Turayová
 Producent: Štátna ochrana prírody
 Slovenskej republiky
 Prihlasovateľ: Štátna ochrana prírody
 Slovenskej republiky

- Tento rok si UNESCO pripomína 50. výročie vzniku medzivládneho Programu Človek a biosféra (Man and the Biosphere), ktorý od roku 1971 predstavuje víziu podpory prepojenia človeka s prírodou v kontexte biosférických rezervácií.

◆ *This year, UNESCO commemorates the 50th anniversary of the intergovernmental Man and the Biosphere Program, which has set a vision for promoting the connection between man and nature in the context of biosphere reserves since 1971.*

SK 16

18. chovateľský deň hovädzieho dobytky

18TH CATTLE BREEDER 'S DAY

18. chovateľský deň hovädzieho dobytky

14 min., 2020, slovenská verzia

Réžia: Marián Dukes
 Kamera: Marián Dukes
 Scenár: Marián Dukes
 Odb. poradca: Ing. Ján Huba, CSc.
 Producent: Slovenský CHOV, s.r.o.
 Prihlasovateľ: Slovenský CHOV, s.r.o.

- Film zachytáva atmosféru 18. Chovateľského dňa v Prešove, ktorý sa uskutočnil 17.9. 2020. Predstavuje spôsob výberu, postup výberu víťaziek jednotlivých kategórií jalovic i kráv, vrátane „veľkého finále“, v ktorom bola vybratá celková šampiónka výstavy a krava s najlepším vemenom. Súčasťou videa je aj odborný komentár rozhodcu.

◆ *This film captures the atmosphere of the 18th breeder's day in Prešov, which took place on September 17th 2020. It shows a selection of the winners in individual categories of heifers and cows, including the "big final", in which the overall champion of the show and the cow with the best udder were selected. The video also includes an expert commentary by the referee.*

SK 17

Pastier Milan Macík

COWHERD MILAN MACÍK

Pastier Milan Macík

6 min., 2021, slovenská verzia

Réžia: Jana Rengevičová
 Kamera: Jana Rengevičová
 Scenár: Jana Rengevičová
 Odb. poradca: Milan Macík
 Producent: Jana Rengevičová
 Prihlasovateľ: Jana Rengevičová

- Začiatky pastierstva siahajú do obdobia okolo roku 6500 pred Kr. a toto povolanie stále nezaniklo. Na Liptove môže človek pracovať ako pastier zhruba 6 mesiacov v roku. To znamená, že vymení maštalný chov za pasenie na voľnom priestranstve. Film Pastier prináša pohľad na pastiersku prácu pri kravách.

◆ *The beginnings of pastoralism date back to the period around 6500 BC. and this vocation has still not disappeared. In Liptov, a person can work as a shepherd for about 6 months a year. This means that they will exchange the breeding farm for grazing in*

the open. The film Shepherd brings a look at pastoral work with cows.

SK 18

Ovčiarskou cestou
THE SHEPHERD'S PATH
Ovčiarskou cestou

53 min., 2020, slovenská a anglická verzia

Réžia: Lubomír Viluda, Ivan Kršiak
 Kamera: Lubomír Viluda, Ľudovít Bohát
 Scenár: Lubomír Viluda
 Odb. poradca: Ivetta Zuskiová
 Producent: RTVS
 Prihlasovateľ: Lubomír Viluda



- Čarovné formulky, mágia a obradné rituály pomáhali ochrániť stádo a pastierov oviec pred chorobami, zlými silami a živelnými pohromami. Mali sme to šťastie, že sme ešte zažili odchádzajúcu generáciu gazdov, ktorí sa postupne vytrácali z našej rodnej krajiny. So sebou si do večnosti nenávratne odnášali vedomosti a zvyky, ktoré sa roky formovali v pote tvrdej práce. A tak sme sa rozhodli navrátiť do dnešných dní aspoň kúsok sveta našich predkov. Vyďte sa spolu s nami na ovčiarsku cestu po Slovensku - krajine zasadenej v srdci Európy. Sprievodcami nám budú ľudia, ktorí svoj život zasvätili nielen chovu oviec, ale aj zachovaniu zvykov, spojenými so životom na slovenských salašoch, ale hlavne svoje životy prežili v harmónii s prírodou.

◆ *Magic formulas, the magical and ceremonial rituals used to help protect the flock and shepherds from disease, evil forces and natural disasters. We were lucky to have experienced the outgoing generation of farmers who gradually disappeared from our homeland. They took with them forever the knowledge and habits that had been formed over the years in the sweat of hard work. So we decided to return to the present day at least a part of the world of our ancestors. Join us on a shepherd's journey through Slovakia - a country set in the heart of Europe. Our guides will be people who have dedicated their lives not only to sheep breeding, but also to the preservation of habits associated with life in Slovak sheep huts, but*

súťažný film
 competing film



SK 19

Najväčšie zbierky orchideí a čili papričiek sú v Nitre
THE LARGEST COLLECTIONS OF ORCHIDS AND CHILI PEPPERS ARE IN NITRA

Najväčšie zbierky orchideí a čili papričiek sú v Nitre

9 min., 2021, slovenská a anglická verzia

Réžia: Martina Kacinová
 Kamera: Ľudovít Bohát
 Scenár: Martina Kacinová
 Odb. poradca: -
 Producent: RTVS - relácia Televikend
 Prihlasovateľ: RTVS, Štúdio Banská Bystrica, Martina Kacinová



- Reportáž je prehliadkou botanickej záhrady pri SPU v Nitre. Diváka zoznámia so všetkými pestovateľskými expozíciami a nečakaným vyvrcholením je návšteva vivária s hadmi, korytnačkami, či krokodílmi.

- The report is a tour of the botanical garden at Slovak University of Agriculture in Nitra. A visit to the vivarium with snakes, turtles or crocodiles will acquaint the viewer with all growing expositions and an unexpected culmination.

SK 20

Rajské prostredie v Rajci
PARADISE ENVIRONMENT IN RAJEC
Rajské prostredie v Rajci

7 min., 2021, slovenská verzia

Réžia: Martina Kacinová

Kamera: Štefan Koreň
 Scenár: Martina Kacinová
 Odb. poradca: -
 Producent: RTVS - relácia Televíkend
 Prihlasovateľ: RTVS, Štúdio Banská Bystrica,
 Martina Kacinová

- Reportážna prehliadka bioklimatického parku Drienová v Rajci. Park a reportáž sú motivačným príbehom o rekultivácii poľnohospodárskej pôdy a prechode na extenzívne poľnohospodárstvo s príkladom vodozádržných opatrení, chovu zvierat a najmä včiel a včelárstva.

- ♦ *Reportage tour of the Drienová bioclimatic park in Rajec. The park and the report are a motivational story about the reclamation of agricultural land and the transition to extensive agriculture with an example of water retention measures, animal husbandry and especially bees and beekeeping.*

SK 21

Malý Horeš prebudí všetky vaše zmysly

MALÝ HOREŠ AWAKENS ALL YOUR SENSES

Malý Horeš prebudí všetky vaše zmysly

7 min., 2021, slovenská a anglická verzia

Réžia: Martina Kacinová
 Kamera: Martin Potančok
 Scenár: Martina Kacinová
 Odb. poradca: -
 Producent: RTVS - relácia Televíkend
 Prihlasovateľ: RTVS, Štúdio Banská Bystrica,
 Martina Kacinová



- Návšteva obce Malý Horeš vo Východoslovenskej vinohradníckej oblasti – Kráľovochlmecký rajón. Film je prezentáciou pestrosti odrôd hrozna, ktoré sa tu pestujú, s akcentom na výrobu vína a úspechy miestnych vinárov. Je tiež prehliadkou unikátneho systému vínnych pivníc s presahom do témy agroturistiky a gas-

troturistiky – vďaka pečeniu miestnej špeciality horešských bélešov.

- ♦ *Visit to the village of Malý Horeš in the East Slovak wine-region "Kráľovochlmecký rajón". The film is a presentation of grape varieties grown here, with an emphasis on wine production and the success of local winemakers. It is also a tour of the unique system of wine cellars with an overlap into the topic of agrotourism and gastronomic tourism - thanks to the baking of the local specialty "horešský béleš".*

SK 22

Zvieratká v dokonalej harmónii

ANIMALS IN PERFECT HARMONY

Zvieratká v dokonalej harmónii

6 min., 2021, slovenská verzia

Réžia: Martina Kacinová
 Kamera: Ľudovít Bohát
 Scenár: Martina Kacinová
 Odb. poradca: -
 Producent: RTVS - relácia Televíkend
 Prihlasovateľ: RTVS, Štúdio Banská Bystrica,
 Martina Kacinová

- Prostredníctvom tohto audiovizuálneho diela sa divák stáva návštevníkom Farmy Dolinka v Podbrezovej – časti Lopej. Zoznámia sa s chovateľmi množstva druhov zvierat, zvieracími obyvateľmi farmy i detskými návštevníkmi.

- ♦ *In this audiovisual work, the viewer becomes a visitor to Farm Dolinka in Podbrezová, Lopej. They will get to know the breeders of many species of animals, the animal inhabitants of the farm and children's visitors.*

SK 23

Kde sa hranice troch štátov stretávajú v potoku

WHERE BORDERS OF THREE STATES MEET IN A STREAM

Kde sa hranice troch štátov stretávajú v potoku

7 min., 2021, slovenská verzia

Réžia: Martina Kacinová
 Kamera: Martin Potančok
 Scenár: Martina Kacinová
 Odb. poradca: -

Producent: RTVS - relácia Televikend
 Prihlasovateľ: RTVS, Štúdio Banská Bystrica,
 Martina Kacinová

- Krátky film je výletom na miesto trojhraníčia, kde sa stretávajú územia Slovenska, Česka a Poľska. Predstaví tiež farmára, ktorý na tomto špecifickom území chová ovečky, produkuje syrové špeciality a podľa sezóny zberá na území troch štátov bylinky, z ktorých produkuje lokálne sirupy.

♦ *This short film is a trip to the place of the tri-border, where the territories of Slovakia, Czechia and Poland meet. It will also introduce a farmer who raises sheep in this specific area, produces raw specialties and, depending on the season, collects herbs in the territory of three countries, from which he produces local syrups.*

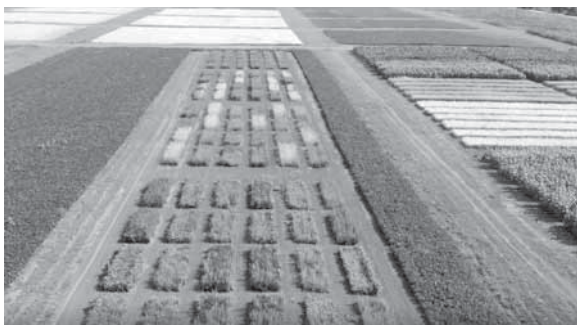
SK 24

Multisoil - šanca pre pôdu MULTISOIL - CHANCE FOR LAND

Multisoil - šanca pre pôdu

17 min., 2021, slovenská a anglická verzia

Réžia: Mário Hanzel
 Kamera: Matej Plevó
 Scenár: Dana Peškovičová, Mário Hanzel
 Odb. poradca: -
 Producent: CinemaArt s.r.o.
 Prihlasovateľ: Mário Hanzel



- Film mapuje prácu poľnohospodárskych výskumníkov na ťažkých pôdach Východoslovenskej nížiny. V danej oblasti dochádza k postupnej degradácii pôdy, ktorú spôsobujú tamojšie prírodné pomery, no rovnako tak aj pre ťažkú pôdu nevhodné agrotechnické postupy. Výsledky výskumu z takzvaných živých laboratórií (LIVING labs) ponúkajú aj riešenia na zlepšenie kvality tamojšej pôdy ako aj na zastavenie procesov degradácie pôdy.

♦ *The film maps the work of agricultural research-*

súťažný film
 competing film



chers on the heavy soils of the East Slovak lowlands. There is a gradual degradation of the soil in the area, which is caused by the local conditions, but also by agrotechnical practices unsuitable for heavy soil. The results of research from so-called living labs also offer solutions to improve the quality of the local soil as well as to stop soil degradation processes.

SK 25

Afrika na Pionieri THROUGH AFRICA ON A PIONEER

Afrika na Pionieri

105 min., 2019, slovenská verzia

Réžia: Marek Slobodník
 Kamera: Martin Kochaník
 Scenár: Marek Slobodník
 Odb. poradca: -
 Producent: NAPIONIERI s.r.o.,
 STARGAZE PRODUCTION s.r.o.
 Prihlasovateľ: Marek Slobodník

- Celovečerný cestovateľský dokument Afrika na Pionieri ukazuje dobrodružstvo, ktoré nepozná hranice a ktoré ženie možnosti vlastného tela i slobodu ducha až do najvyšších otáčok. Zároveň prinesie úchvatné zábery a pohľad na prírodu a život Afriky. Päť jazdcov strávilo v sedle Jawy Pionier päť mesiacov, zo strednej Európy ku Kapskému mestu prešli viac ako 15 000 km.

♦ *The feature-length travel documentary Through Africa on a Pioneer shows an adventure with no boundaries driving the possibilities of one's own body and freedom of spirit to the highest speeds. At the same time, it brings breathtaking shots and a view of the nature and life of Africa. Five riders spent five months in saddles of Jawa Pioneer, traveling more than 15,000 km from Central Europe to Cape Town.*

SK 26

Halali - televízny magazín o prírode (13. február 2021)

HALALI - TELEVISION MAGAZINE ABOUT NATURE (FEBRUARY 13TH 2021)

Halali - televízny magazín o prírode (13. február 2021)

25 min., 2021, slovenská verzia

Réžia: Ľubo Klúčik
 Kamera: Miro Majtán, Martin Kučmín
 Scenár: Ľubo Klúčik
 Odb. poradca: Alojz Kaššák
 Producent: Anima Production s.r.o.
 Prihlasovateľ: Anima Production s.r.o.

- Televízna relácia o prírode, lesoch a vidieku. Témy vydania: obnova bukových lesov, poľovačka na líšku, prikrmovanie zveri v zime a filmár svišfov Pavel Ballo.

- ♦ *A TV program about nature, forests and countryside. In this episode you will see: beech reforestation, fox hunting, game feeding in winter, and marmot documentarist Pavel Ballo.*

SK 27

Halali - televízny magazín o prírode (27. február 2021)

HALALI - TELEVISION MAGAZINE ABOUT NATURE (FEBRUARY 27TH 2021)

Halali - televízny magazín o prírode (27. február 2021)

25 min., 2021, slovenská verzia

Réžia: Ľubo Klúčik
 Kamera: Miro Majtán, Martin Kučmín
 Scenár: Ľubo Klúčik
 Odb. poradca: Alojz Kaššák
 Producent: Anima Production s.r.o.
 Prihlasovateľ: Anima Production s.r.o.

- Televízna relácia o prírode, lesoch a vidieku. Témy vydania: lesy v Turanoch, ochrana ovčích stád, cezhraničné projekty, zo zákulisia filmu *Má poľovníctvo zmysel?*

- ♦ *A TV program about nature, forests and countryside. In this episode you will see: forests in Turany, protection of sheep herds, cross-border projects, and making of "Does hunting make sense?" film.*

SK 28

Halali - televízny magazín o prírode (13. marec 2021)

HALALI - TELEVISION MAGAZINE ABOUT NATURE (MARCH 13TH 2021)

Halali - televízny magazín o prírode

(13. marec 2021)

25 min., 2021, slovenská verzia

Réžia: Ľubo Klúčik
 Kamera: Miro Majtán, Martin Kučmín
 Scenár: Ľubo Klúčik
 Odb. poradca: Alojz Kaššák
 Producent: Anima Production s.r.o.
 Prihlasovateľ: Anima Production s.r.o.

- Televízna relácia o prírode, lesoch a vidieku. Témy vydania: psy navoľno, Muránska planina, furmani v Tatranskej Javorine už nebudú približovať drevo a prírodný park v Alpách.

- ♦ *A TV program about nature, forests and countryside. In this episode you will see: off-leash dog walking, Muránska planina, loggers in Tatranská Javorina will no longer be needed, and a nature park in the Alps.*

SK 29

Môj život na gazdovstve

MY LIFE ON A FARM

Môj život na gazdovstve

13 min., 2021, slovenská a anglická verzia

Réžia: L. Tóthová, L. Pálmay, Ľ. Tekeliak
 Kamera: -
 Scenár: L. Tóthová, L. Pálmay, Ľ. Tekeliak
 Odb. poradca: -
 Producent: Slovenský CHOV s.r.o.
 Prihlasovateľ: Slovenský CHOV s.r.o.



- Tri video príbehy troch mladých ľudí, ktorí študujú na stredných školách a zároveň hospodária na svojich gazdovstvách. Divák môže nazrieť do zákulisia študentov, ktorí už teraz žijú svoj sen. Film vznikol ako súčasť projektu súťaže: *Môj život na gazdovstve*, ktorú organizuje vydavateľstvo Slovenský CHOV spolu s televíznou reláciou *Farmárska revue RTVS*.

- ♦ *Three video stories of three high schools students and at the same time farmers. The viewer will*

see students who are already living their dreams. The film was created as a part of the competition My Life on a Farm, organized by the Slovak CHOV publishing house and the TV show Farmer's Revue by RTVS.

SK 30

Farmárska revue

FARMER'S REVUE

Farmárska revue

26 min., 2021, slovenská verzia

Réžia: Ján Škorňa
 Kamera: R. Hlaváč, Š. Kamenský, M. Pleva, L. Vasíľko
 Scenár: J. Škorňa, M. Hanzel, D. Kyslanová, P. Štec
 Odb. poradca: Ján Huba
 Producent: RTVS, štúdio Banská Bystrica
 Prihlasovateľ: RTVS, štúdio Banská Bystrica

- Farmárska revue je týždenník RTVS vysielaný na Dvojke. V prvej reportáži sa vyberieme na Celoslovenské dni poľa. Pozrite sa ako vyzerali tohtoročné dni v Seliciach, v okrese Šaľa. Uvidíte aj gazdovstvo mladej farmárky, ktorá vyhrala jednu zo súťaží organizovanú Farmárskou revue. Pri nasledujúcej reportáži nás mrzí veľký nedostatok televízie - nedokáže prenášať vône. A tak len uvidíte, ale neovoniate, fantastické kozie syry. Listáreň je tentokrát venovaná starostlivosti o čerstvo navrúbľované stromčeky.

- ♦ *Farmer's Revue is a weekly TV show by RTVS broadcast on Dvojka. In the first report, we will get to Slovak Field Days. They've moved and this year took place in Selice in the district of Šaľa. You will also see a young girl-farmer, who has won one of the competitions co-organized by Farmer's Revue. In the next report, we regret the disability of TV to transmit scents. And so you will only see but not smell fantastic goat cheese. This time the advice will be given on care of freshly grafted trees.*

SK 31

Voňavé remeslo

FRAGRANT CRAFT

Voňavé remeslo

26 min., 2021, slovenská verzia

Réžia: Marek Janičík
 Kamera: Peter Komár
 Scenár: Marek Janičík

Odb. poradca: Peter Obuch, Livia Grznárová
 Producent: Centrum tradičnej kultúry Myjava
 Prihlasovateľ: Centrum tradičnej kultúry Myjava

- Kvôli klimatickým zmenám pomaly vysychajú slovenské močiare a mŕtve ramená riek, v ktorých často rastú rôznorodé rastliny. Tie sa v minulosti používali aj na výrobu košov či ošatiek. Takéto vzácne rastliny však postupne miznú a ubúda aj majstrov košíkárov, ktorí ich vedia spracovať. Jedným z nich je Jozef Boďa, ktorý sa v malej dedinke Čechy pri Nových Zámkoch snaží naučiť sa archaické techniky pletenia z rôznych močaristých tráv či borovicových korenkov. Svoje poznatky sa zároveň snaží uplatniť v modernom dizajne a odovzdať ich mladšej generácii. Majú však dnešní mladí ľudia záujem naučiť sa takéto remeslo?

- ♦ *Due to climate change, Slovak swamps and dead branches of rivers are slowly drying up, in which diverse plants often grow. In the past, they were also used for the production of baskets. However, such rare plants gradually disappear and there's less and less basket weavers. One of them is Jozef Boďa, who lives in a small village of Čechy near Nové Zámky and tries to learn archaic weaving techniques using various swampy grasses or pine roots. At the same time, he tries to apply his knowledge in a modern design and pass it on to the younger generation. Are today's young people interested in learning such a craft?*

SK 32

Košikár deviatich remesiel

BORN BASKETRY CRAFTSMAN

Košikár deviatich remesiel

25 min., 2021, slovenská verzia

Réžia: Marek Janičík
 Kamera: Peter Komár
 Scenár: Marek Janičík
 Odb. poradca: Peter Obuch, Livia Grznárová
 Producent: Centrum tradičnej kultúry Myjava
 Prihlasovateľ: Centrum tradičnej kultúry Myjava

- Ján Cigánik z obce Dolina pri Nitre sa už desiatky rokov venuje unikátnej činnosti: tvorí z prútia sochy. Nie je to ľahká práca, nakoľko ide nielen o veľkú zručnosť a majstrovstvo. Ale zároveň je nutné si vedieť vypestovať desiatky kilogramov vlastného prútia, byť meteorológom, vyrobiť si nástroje, ktoré sa nedajú nikde kúpiť a v neposlednom rade je nutné mať okolo seba rodinu, ktorá toleruje stovky hodín strávených v dielni pri prútených sochách. Čo sa však stane, keď do dielne tohto majstra zasiahne choroba?

- ♦ *Ján Cigánik comes from the village of Dolina near Nitra and has been engaged in a unique activity*

for decades: he creates sculptures from wicker. It is not an easy job, as it is not just a matter of great skill and mastery. But at the same time, it is necessary to know how to grow tens of kilograms of your own wicker, to be a meteorologist, to make tools that cannot be bought anywhere, and last but not least, to have a family around you who tolerate hundreds of hours spent in a workshop. But what happens when illness strikes this master's workshop?

SI Slovinsko

SI 1

Dan Tehnike

TECHNIQUE DAY

Deň techniky

8 min., 2021, bez komentárov

Réžia: MARTIN MAVSAR
 Kamera: UROŠ RAZTRESEN
 Scenár: MARTIN MAVSAR
 Odb. poradca: UROŠ RAZTRESEN
 Producent: KMETIJSKO GOZDARSKI ZAVOD
 NOVO MESTO
 Prihlasovateľ: KMETIJSKO GOZDARSKI ZAVOD
 NOVO MESTO

- Propagačný film pre moderných hospodárov, ktorí sledujú rozvoj v oblasti poľnohospodárskych strojov a zariadení. Je určený odbornikom z fakúlt, ústavov a ďalších, ktorí sa zaoberajú inováciami v agrotechnickom segmente. Návštevníkom ukážeme komplexné riešenia, pri ktorých poľnohospodárske stroje a zariadenia neznečisťujú pôdu, vodu a vzduch, zapája sa miestna komunita. Film je upútavkou na podujatie na národnej úrovni.

♦ *The choice of a modern and orderly farm, which also follows the development in the field of agricultural machinery and equipment: Inviting experts from faculties, institutes and others who offer innovative solutions in each agro-technical segment. Visitors need to be offered comprehensive solutions so that they will not further pollute the soil, water and air by using agricultural machinery and equipment. Involvement of the local community. Advertisement of the event in national level*

USA Spojené štáty americké

USA 1

súťažný film
 competing film



Blending into the American Dream

BLENDING INTO THE AMERICAN DREAM

Splynutie s americkým snom

5 min., 2016, anglická verzia

Réžia: David Helfer Wells
 Kamera: David Helfer Wells
 Scenár: David Helfer Wells
 Odb. poradca: -
 Producent: Mae Gammino
 Prihlasovateľ: David Helfer Wells



- V tomto oceňovanom filme spoznáte projekt Providence Granola a priamo od utečencov sa dozviete, aká povznášajúca je príprava dobrého jedla (nielen pre nich ale pre celú komunitu). Pracovníci a zakladatelia projektu Providence Granola usilovne pracujú na svojich cieľoch: vyrobiť najlepšiu granolu, vytvoriť trvalo udržateľný podnik a pritom pomôcť získať utečencom pracovné návyky. Tento film vznikol na objednávku magazínu EdibleRhody a portálu ediblerhody.com.

♦ *This award winning video takes you inside the Providence Granola Project to hear directly from recent refugees on how making great food empowers them (and the larger community as well). The workers and founders of Providence Granola Project work hard to meet several bottom lines: making the best granola and building a sustainable business while expanding the job skills of newly arrived refugees. This video was produced on assignment for EdibleRhody magazine and ediblerhody.com.*

USA 2**Quahogging on
Narragansett Bay****QUAHOGGING ON
NARRAGANSETT BAY DREAM****Lov mušlí v zátoké Narragansett**

7 min., 2017, anglická verzia

Réžia: David Helfer Wells
 Kamera: David Helfer Wells
 Scenár: David Helfer Wells
 Odb. poradca: -
 Producent: David Helfer Wells
 Prihlasovateľ: David Helfer Wells

• Prežité deň s lovcom mušlí Davidom Andradeom. Začínáme na úsvite: na palube jeho člna v zátoké Narragansett a potom sa v Bristole na Rhode Island zoznámime s jeho dcérou Chelsea, s ktorou vedú obchod Andrades's Catch. Započúvajte sa do jeho rozprávania o uplynulých 30 rokoch, ktoré strávil na vode, i o radostiach a nástrahách lovu. Vypočujte si jeho úvahy o vlastnej budúcnosti a budúcnosti svojej milovanej práce.

♦ *Follow David Andrade, a quahogger (shell-fisher) through his day, starting on his boat at sunrise on Narragansett Bay, then back on land with his daughter, Chelsea, as they run their fish store, Andrades's Catch, in Bristol, Rhode Island. Listen in as he talks about his thirty years on the water as well as the rewards and challenges of quahogging. Follow his thoughts as he ponders his own future and that of his beloved industry.*

USA 3**Trap Fishing****TRAP FISHING****Lov rýb do pasce**

8 min., 2018, anglická verzia

Réžia: David Helfer Wells
 Kamera: David Helfer Wells
 Scenár: David Helfer Wells
 Odb. poradca: -
 Producent: Mae Gammino
 Prihlasovateľ: David Helfer Wells

súťažný film
competing filmsúťažný film
competing film

• Zoznámte sa s jednou z posledných rodín na Rhode Island, ktoré lovia ryby pomocou pascí: Corey Wheeler Forrest, jej otec Alan Wheeler a brat Luke Wheeler. Naučte sa umeniu lovu pomocou pascí a zistíte, čo to znamená užiť sa takýmto spôsobom.

♦ *Get up close and personal with one of the last remaining trap fishing families in Rhode Island. Meet Corey Wheeler Forrest, her father Alan Wheeler and brother Luke Wheeler. Learn the art of trap fishing and what it takes to make a living on the water.*

ES**Španielsko****ES 1****La recerca del jo****LOOKING FOR MYSELF****Hľadanie seba samého**

100 min., 2020, katalánska verzia

Réžia: Quim Paredes i Baulida
 Kamera: Quim Paredes, Sergi Canyelles
 Scenár: Quim Paredes i Baulida
 Odb. poradca: -
 Producent: 24 imatges x segon
 Prihlasovateľ: 24 imatges x segon,
 Quim Paredes i Baulida

• Film nadväzuje na diela Pepa Aymericha, katalánskeho výtvarníka, súvisiace s medom a voskom a jeho snahu priblížiť sa svetu včiel. Film využíva vizuálnu silu a povest' Pepovej tvorby.

♦ *Follow-up of the works of Pep Aymerich, a Catalan artist, related to honey and wax, with all the study carried out by him to get closer to the world of bees. The visual force of his work and credibility of Pep's process nourish this film.*

ES 2**Imprescindibles 01****ESSENTIAL 01****Nevyhnutnosť 01**

1 min., 2020, španielska verzia

Réžia: COOPERATIVA D'IVARS
 Kamera: COOPERATIVA D'IVARS
 Scenár: COOPERATIVA D'IVARS
 Odb. poradca: COOPERATIVA D'IVARS
 Producent: COOPERATIVA D'IVARS
 Prihlasovateľ: COOPERATIVA D'IVARS I SECCIÓ
 DE CRÈDIT, SCCL



- Pandémia koronavírusu odhalila, aké dôležité sú chov dobytky a poľnohospodárstvo v našej spoločnosti. Odvetvia, ktoré sa nezastavili ani jeden deň, aby zásobovali trhy základnými potravinami.

- ♦ *The coronavirus pandemic has revealed how essential the livestock and agriculture sector in our society is. Sectors that have not stopped for a single day to supply the markets with essential products.*

ES 3**Imprescindibles 02****ESSENTIAL 02****Nevyhnutnosť 02**

4 min., 2019, španielska verzia

Réžia: COOPERATIVA D'IVARS
 Kamera: CALIDOS
 Scenár: COOPERATIVA D'IVARS
 Odb. poradca: COOPERATIVA D'IVARS
 Producent: CALIDOS
 Prihlasovateľ: COOPERATIVA D'IVARS I SECCIÓ
 DE CRÈDIT, SCCL

- Cooperativa d'Ivars s viac ako storočnou histó-

riou sa angažuje v oblasti výskumu a inovácií, podporuje zlepšovanie v odvetví poľnohospodárstva a chovu hospodárskych zvierat a hľadá potrebnú rovnováhu medzi hospodárskym rozvojom a dlhodobou udržateľnosťou nášho územia.

- ♦ *Cooperativa d'Ivars with more than 100 years of history is committed to research and innovation, promoting improvements within the agricultural and livestock sector and seeking the necessary balance between economic development and the sustainability of our territory.*

ES 4**Ma****MA****Ma**

13 min., 2020, španielska, talianska a anglická verzia

Réžia: Melina Pereyra, Bruno Zaffora
 Kamera: Mehdi Agrebi
 Scenár: film cast, Camilo Zaffora
 Odb. poradca: -
 Producent: Melina Pereyra, Bruno Zaffora
 Prihlasovateľ: Bruno Zaffora

- Vidiecky dom, jablkový sad, päť žien, starší muž a šesťmesačné dieťa trávia deň v rytme živlov.

- ♦ *A rural house, an apple plantation, five women, an elderly man and a six-month-old baby spend their day at the rhythm of the elements.*

IT**Taliansko**

súťažný film
 competing film

IT 1 / AU**In the natural apiary****IN THE NATURAL APIARY****V prírodnej včelnici**

46 min., 2021, talianska verzia, anglická verzia

Réžia: Michal Krawczyk
 Kamera: Michal Krawczyk
 Scenár: Michal Krawczyk
 Odb. poradca: Danilo Colomela
 Producent: Michal Krawczyk (Griffith University)
 Prihlasovateľ: Michal Krawczyk





• Film „V prírodnej včelnici“ s prírodným včelárom Danilom Colomelom na Sicílii je pohlcujúcim filmovým zážitkom. Danilo považuje úľ za superorganizmus schopný vytvárať svoj vlastný svet. Prostredníctvom experimentálnej estetiky sa film zameriava na senzorické skúmanie prírodnej včelnice a interakcie človeka so svetom včely medonosnej. Film „V prírodnej včelnici“ je pozvánkou na zážitok intímnej (a intenzívnej) súhry včiel a prírodného včelára všetkými zmyslami a z pozície prvej osoby. Film je spoluprácou medzi etnografom Michałom Krawczykom a talianskym včelárom Danilom Colomelom a je natočený v štýle zmyslového pomalého kina, ktoré vás vtiahne do sveta, v ktorom nie je definovaný žiadny z týchto druhov.

♦ *'In the natural apiary', filmed together with natural beekeeper Danilo Colomela in the island of Sicily (Italy), is an immersive cinematic experience into the practice of natural beekeeping. Danilo is a practitioner of a form of beekeeping that acknowledges the superorganism hive and its worldmaking capacities. Through experimental aesthetics, the film aims to sensorially explore the landscape of the natural apiary and the human engagement with the more-than-human world of Apis Mellifera. 'In the natural apiary' forms an invitation to experience the intimate (and intense) interplay between bees and natural beekeeper with all your senses and from a first-person position. The film is a collaboration between more-than-human ethnographer Michał Krawczyk and the Italian beekeeper Danilo Colomela and is shot in a sensory slow cinema style that pulls you in to experience a world not defined by either of the species.*

IT 2

Venezia Altrove

VENICE ELSEWHERE

Benátky inde

63 min., 2020, rumunská, nemecká, turecká, chorvátska a anglická verzia

Réžia: DocArt
Kamera: Giuseppe Drago
Scenár: Elia Romanell, Adolfo Conti
Odb. poradca: -

Producent: Elia Romanell
Prihlasovateľ: Taskovski Films

• Benátky dali názov kozmetickému salónu v Záhrebe, obrovskému nákupnému centru v Istanbule, rumunskej dedine, kde žije viac oviec ako ľudí, či vodnému kanálu na okraji Berlína... Osobné príbehy niekoľkých ľudí, ktorí do Benátok nikdy nevkrócili, ale ktorí majú s mestom blízke vzťahy.

♦ *Venice is a beauty parlour in Zagreb, a giant mall in Istanbul, a Romanian village with more sheep than people, a waterway in the periphery of Berlin... Personal stories told by a handful of characters around the world who have never set foot in Venice, but who all have intimate ties with the city.*

TR

Turecko

TR 1 / IR

Aydin

AYDIN

Aydin

11 min., 2020, turecká a anglická verzia

Réžia: Mirabbas Khosravinezhad
Kamera: Sadegh Sourì
Scenár: Mirabbas Khosravinezhad
Odb. poradca: -
Producent: Tahsin İşbilen
Mirabbas Khosravinezhad

• Aydin sa chce hrať von, ale jeho matka mu to pre znečistenie vzduchu nechce dovoliť.

♦ *Aydin is going to play outside of the home, but his mother prevents him from going out because of air pollution.*

UA

Ukrajina

UA 1 / IR

Mosahebeh

INTERVIEW

Rozhovor

13 min., 2020, perzská a anglická verzia

Réžia: Hanna Jalali
Kamera: Moeinoddin Jalali

Scenár: Hanna Jalali
 Odb. poradca: -
 Producent: Moeinoddin Jalali, Hanna Jalali
 Prihlasovateľ: Moeinoddin Jalali

- Príbeh sa rozvíja okolo dôvery a vzájomného porozumenia medzi dvoma generáciami, medzi matkou a jej dcérou Azadeh. Azadeh je športová šampiónka, no to jej matka nevidí a snaží sa dcéru vychovať na svoj obraz.

- ◆ *The story revolves around trust and mutual understanding between the two generations, between a mother and her daughter Azadeh. Azadeh is a sports champion, but at home, her mother doesn't take her accomplishments properly and tries to get her to be the person she wants.*

UA 2 / IR

Posle

AFTER

Potom

20 min., 2016, ruská verzia

Réžia: Hanna Jalali
 Kamera: Moeinoddin Jalali
 Scenár: Hanna Jalali
 Odb. poradca: -
 Producent: Moeinoddin Jalali, Hanna Jalali
 Prihlasovateľ: Moeinoddin Jalali



- Keď odídeme z tohto sveta, zanecháme po sebe zmätko a naši blízki ho musia rozlúsknuť alebo ho jednoducho akceptovať a tolerovať. Bohdanov otec zomrel a Vera tiež prišla o manžela, a to je dôvod, prečo sa stretli.

- ◆ *This is about the mess that we leave behind after leaving life, and people who have to solve it or merely accept and tolerate it. Bohdan's father has died and Vera also lost her husband, and this becomes the reason for them to meet each other*

UK

Veľká Británia

UK 1

Agrimax: Spanish and Italian Pilot Plants (biorefineries)

AGRIMAX: SPANISH AND ITALIAN PILOT PLANTS (BIOREFINERIES)

Agrimax: prvé španielske a talianske biorafinérie

8 min., 2021, anglická verzia

Réžia: -
 Kamera: -
 Scenár: -
 Odb. poradca: -
 Producent: BioVale on behalf of the Agrimax project
 Prihlasovateľ: Emma Needham



- Agrimax odoberá zvyšky a vedľajšie produkty z poľnohospodárskej produkcie a spracúva ich v dvoch biorafinériách, ktoré boli postavené pre projekt, o ktorom hovoríme v tomto filme. Rafinéria v Taliansku bude spracovávať odpad z paradajok a obilnín a ďalšia v Španielsku urobí to isté s odpadom z olív a zemiakov. Biorafinérie budú vyrábať plejádu inovatívnych "zelených" produktov, vrátane obalov, potravinárskych prísad a poľnohospodárskych produktov na biologickej báze. Agrimax bude spolupracovať s koncovými užívateľmi z oblastí potravinárskych prísad, obalov na potraviny a poľnohospodárstva na testovaní kvality týchto nových produktov.

- ◆ *Agrimax will take the residues and by-products from agricultural crops and process them in two, flexible, multi-feedstock pilot biorefineries, purpose-built for the project - showcased here in this video. The refinery in Italy will process waste from tomatoes and cereals and another in Spain will do the same for olive and potato waste. The biorefineries will produce a cascade of innovative, waste-based products with superior 'green' credentials, including biobased packaging, food ingredients and biobased agricultural products. Agrimax will work with end users from the food-ingredients, food-packaging and agricultural sectors to test the quality and performance of these new products.*

Abecedný zoznam filmov podľa slovenských názvov

THE INDEX OF THE FILMS IN ALPHABETICAL ORDER IN SLOVAK

18. chovateľský deň hovädzieho dobytku SK 16..... 34

A

Afrika na Pionieri SK 25 37

Agrimax: prvé španielske a talianske biorafinérie UK 1
..... 44

Ako vymiera ruský vidiek RU 2..... 28

Aydin TR 1 43

B

Benátky inde IT 2..... 42

Biofarma Büsch DE 3 18

Biofarma Damberg DE 4 19

Biofarma Niermann DE 1..... 18

Biosférická rezervácia Poľana SK 14..... 33

Biosférická rezervácia Slovenský kras SK 12..... 32

Biosférická rezervácia Tatry SK 13..... 33

Biosférická rezervácia Východné Karpaty SK 15 33

Bolesť chrbta BE 3 8

C

Cykly živín v praxi NL 1 14

Č

Český žurnál: Sliepky, vírus a my CZ 7..... 12

Čičmianske tajomstvá SK 11..... 32

D

Deň techniky SI 1 39

Divoké lesy, divoké hory - Po stopách fantóma HU 1 17

Dlhá cesta k bezchybnému striedaniu plodín - Príbeh
NEFERTITI DE 7..... 20

E

Ešte horím? - Petr Juračka - prírodovedec, fotograf,
filmá CZ 5..... 11

Európska divočina - Bradáň žltohlavý DE 20 25

Európska divočina - los DE 19 25

F

Farmárka Sarah a hovoriaca pôda - Príbeh NEFERTITI
DE 6..... 20

Farmárska revue SK 30 38

Fascinujúca Antarktída - Zamrznutý čas DE 9..... 21

Furman SK 10..... 32

H

Halali - televízny magazín o prírode (13. február 2021)

SK 26..... 37

Halali - televízny magazín o prírode (13. marec 2021)

SK 28..... 38

Halali - televízny magazín o prírode (27. február 2021)

SK 27 37

Hanácke okrášľovanie CZ 3..... 10

Hľadanie seba samého ES 1 41

CH

Chrastavitosť jablák - Venturia inaequalis DE 5..... 19

K

Kde sa hranice troch štátov stretávajú v potoku SK 23 .
..... 36

Kláštorná farma Bünghausen DE 2 18

Korene - zázrak pod povrchom DE 13 22

Korytnačí rébus SK 4 30

Košikár deviatich remesiel SK 32 39

Krajinou domova SK 5 30

Krásy Slovenského krasu SK 8 31

Kvarteto - Živá voda HU 2 17

L

Lesy severu CA 1 16

Lov mušlí v zátokke Narragansett USA 2 40

Lov rýb do pasce USA 3 40

M

Ma ES 4..... 42

Má poľovníctvo zmysel? SK 1 29

Malý Horeš prebudí všetky vaše zmysly SK 21 35

Metamorfóza na bitúnku IR 2 15

MIER PANNY MÁRIE ME 1..... 13

Motýle Slovenska - Mokrade a rašeliniská SK 3 29

Môj život na gazdovstve SK 29..... 38

Multisoil - šanca pre pôdu SK 24..... 36

N

Najväčšie zbierky orchideí a čili papričiek sú v Nitre SK
19 35

Návrat medveďa DE 17 24

Nedaj sa - Kto zaplatí účet CZ 6 11

Nedaj sa - Kvetinová globalizácia CZ 2 10

Nedaj sa - Príbeh zebry bez hrivy CZ 4 11

Nevyhnutnosť 01 ES 2..... 41

Nevyhnutnosť 02 ES 3 41

Nezbedné tvory - invázne papagáje DE 15 23

Nezbedné tvory - Nandu DE 16..... 24

Nezbedné tvory - nutrie DE 14 23

O

Osobný život diery CZ 9..... 13

Ovčiarskou cestou SK 18..... 34

Ožvite pôdu vo vinohrade zeleným hnojivom - Príbeh
NEFERTITI FR 1 14

P

Pastier Milan Macík SK 17 34
Pastorále PL 2 27
Planéta e.: Miliardová výsadba stromov - pomôže
zalesnenie ochrániť klímu? DE 10 21
Potom UA/IR 2 43
Pôda nad zlato CZ 1 9
Pretože výmena je hotová IE 1 16
Príbeh krajiny lúk SK 9 31

R

Rajské prostredie v Rajci SK 20 35
Re: Nedostatok vody na Cypre - pitná voda na preda
DE 12 22
Re: smädná avokáda - nové monokultúry na juhu
Portugalska DE 11 22
Rezonujúca odolnosť IN 1 15
Rozhovor UA/IR 1 43
Rozšírená medicína BE 4 9
Rybár riečny SK 7 31

S

Spermatozoa SOS BE 1 8
Splynutie s americkým snom USA 1 40
Spoločné sličky CZ 8 12
SUSFERT - Tráva je vždy zelenšia AT 1 27

T

Ten druhý IR/IN 1 15
Thyland DK 1 13
Tradícia ako dar SK 2 29

U

Ukradnuté ryby PL/UK, ES 1 41

V

V prírodnej včelnici IT/AU 1 42
Veda či sci-fi? BE 2 8
Veda o pôde NZ 1 26
Vltava - zlatá rieka DE 18 24
Voňavé remeslo SK 31 39
Vymieranie druhov - fakty DE 8 20
Výstrel nádeje RU 1 28

Z

Za bielobou DE 22 26
ZDFzoom: Odvrátená strana viedenského rezňa DE 21
..... 25
Zvieratá na prasknutie (zvieracia rehabilitácia) BE 5 ... 9
Zvieratká v dokonalej harmónii SK 22 36

Ž

Žiaranka, Roháč a tie druhé SK 6 31

Abecedný zoznam filmov podľa anglických názvov

THE INDEX OF THE FILMS IN ALPHABETICAL ORDER IN ENGLISH

18th cattle breeder's day SK 16 34

A

A Carrier SK 10 32
A Shot of Hope RU 1 28
Across the Homeland SK 5 30
After UA/IR 2 43
Agrimax: Spanish and Italian Pilot Plants (biorefineries).
UK 1 44
Am I Still Burning? - Petr Juračka, biologist,
photographer, filmmaker CZ 5 11
Animals in perfect harmony SK 22 36
Apple Scab - Venturia inaequalis DE 5 19
Aydin TR 1 43

B

Backache BE 3 8
Beautification of Hana Región CZ 3 10
Beauty of the Slovak Karst SK 8 31
Because The Exchange is Complete IE 1 16
Beyond the White DE 22 26
Biokreis Klosterhof Bunghausen DE 2 18
BiolandHof Damberg DE 4 19
Blending into the American Dream USA 1 40
Boost your soil life with green manure at the vineyard -
NEFERTITI Story FR 1 14
Born Basketry Craftsman SK 32 39
Bucolic PL 2 27
Butterflies of Slovakia - Wetlands and peat bogs SK 3
..... 29

C

Common tern SK 7 31
Cowherd Milan Macík SK 17 34
Czech journal: Hens, virus and us CZ 7 12

Č

Čičmianske secrets SK 11 32

D

Demeter Biohof Büsch DE 3 18

Wild forests, wild crags - In search of the Phantom HU . 1.....	17
Wilderness Europe – Moose DE 19	25
Wilderness Europe – The Bearded Vulture DE 20 ...	25

Z

ZDFzoom: The dark side of Wiener Schnitzel DE 21	25
--	----

Ž

Žiaranka, Roháč and the other SK 6	31
--	----

Abecedný zoznam filmov podľa pôvodných názvov

THE INDEX OF THE FILMS IN ALPHABETICAL ORDER OF THE ORIGINAL TITLES

18. chovateľský deň hovädzieho dobytku SK 16.....	34
---	----

A

Afrika na Pionieri SK 25	37
Agrimax: Spanish and Italian Pilot Plants (biorefineries) UK 1.....	44
Antarktika – Die gefrorene Zeit DE 9	21
Apple Scab – Venturia inaequalis DE 5	19
Aydin TR 1	43

B

Because The Exchange is Complete IE 1	16
Bêtes à craquer : physiothérapie pour animaux BE 5.9	
Beyond the White DE 22.....	26
Biokreis Klosterhof Bunghausen DE 2.....	18
BiolandHof Damberg DE 4	19
Biosférická rezervácia Poľana SK 14.....	33
Biosférická rezervácia Slovenský kras SK 12.....	32
Biosférická rezervácia Tatry SK 13.....	33
Biosférická rezervácia Východné Karpaty SK 15	33
Blending into the American Dream USA 1	40
Boost your soil life with green manure at the vineyard - NEFERTITI Story FR 1.....	14
Bukolika PL 2.....	27

Č

Český žurnál: Slepice, virus a my CZ 7	12
Čičmianske tajomstvá SK 11	32

D

Dan Tehnike SI 1	39
Demeter Biohof Büsch DE 3.....	18
Die Moldau – Der Goldene Fluss DE 18	24

Die Rückkehr der Bären DE 17	24
Die Wälder des Nordens CA 1	16

E

Elsewhere (Thyland) DK 1	13
--------------------------------	----

F

Farmárska revue SK 30	38
Freche Viecher - Nandus DE 16	24
Freche Viecher - Nutrias DE 14	23
Freche Viecher - Sittiche DE 15	23
Furman SK 10.....	32

H

Halali - televízny magazín o prírode (13. marec 2021) SK 28.....	38
Halali - televízny magazín o prírode (27. február 2021) SK 27	37
Halali - televízny magazín o prírode(13. február 2021) SK 26.....	37
Hanácké okrašlování CZ 3	10

I

Imprescindibles 01 ES 2.....	41
Imprescindibles 02 ES 3.....	41
In the natural apiary IT/AU 1	42

J

Ještě hořím? - Petr Juračka, přírodovědec, fotograf, filmař CZ 5.....	11
---	----

K

Kde sa hranice troch štátov stretávajú v potoku SK 23	36
Korytnačí rébus SK 4	30
Košikár deviatich remesiel SK 32	39
Krajinou domova SK 5	30
Krásy Slovenského krasu SK 8	31
Kvartett - Éltető víz HU 2.....	17

L

La médecine augmentée BE 4	9
La recerca del jo ES 1	41

M

Ma ES 4.....	42
Má poľovníctvo zmysel? SK 1	29
Mal de dos : et si tout se passait dans la tête? BE 3...8	
Malý Horeš prebudi všetky vaše zmysly SK 21	35
MIR NAŠE GOSPE ME 1	13
Mosahebeh UA/IR 1	43
Motýle Slovenska - Mokrade a rašeliniská SK 3	29
Môj život na gazdovstve SK 29	38
Multisoil - šanca pre pôdu SK 24	36

N

Najväčšie zbierky orchideí a čili papričiek sú v Nitre SK 19	35	Weltretter Wurzel - Das Wunder unter der Erde DE 13	22
Naturlandhof Niermann DE 1	18	Wildnis Europa – Der Bartgeier DE 20	25
Nedej se - Kdo zaplatí účet CZ 6	11	Wildnis Europa – Der Elch DE 19	25
Nedej se - Květinová globalizace CZ 2	10	Z	
Nedej se - Příběh zebry bez hřívý CZ 4	11	ZDFzoom: Das Schnitzel und seine Schattenseiten DE 21	25
Nutrient cycles in practice NL 1	14	Zvieratká v dokonalej harmónii SK 22	36
O		Ž	
Osobní život díry CZ 9	13	Žiaranka, Roháč a tie druhé SK 6	31
Ovčiarskou cestou SK 18	34		
P			
Pastier Milan Macík SK 17	34	Как погибает Россия. Разруха, воровство и смерть в русской деревне RU 2	28
planet e.: Der Milliarden Bäume-Plan - Neue Wälder für mehr Klimaschutz? DE 10	21	Надежды выстрел (Nadezhdy vystrel) RU 1	28
Posle UA/IR 2	43	مخ لسم م رد خ س م IR 2	15
Příbeh krajiny lúk SK 9	31		
Půda nad zlato CZ 1	9		
Q			
Quahogging on Narragansett Bay USA 2	40		
R			
Rajské prostredie v Rajci SK 20	35		
Re: Durstige Avocados (Neue Monokulturen in Portugals Süden) DE 11	22		
Re: Wassermangel auf Zypern - Trinkwasser im Ausverkauf DE 12	22		
Resonating Resilience IN 1	15		
Rybár riečny SK 7	31		
S			
Sarah the farmer and the talking soil - NEFERTITI Story DE 6	20		
Science ou fiction? BE 2	8		
Sdílené slepice CZ 8	12		
Soil Science NZ 1	26		
SOS spermatozooides BE 1	8		
Stolen Fish PL/UK, ES 1	41		
SUSFERT - The grass is always greener AT 1	27		
T			
Terra X: Artensterben - Die Fakten DE 8	20		
The long way to the perfect crop rotation - NEFERTITI Story DE 7	20		
The Other IR/IN 1	15		
Tráďia ako dar SK 2	29		
Trap Fishing USA 3	40		
V			
Vad erdők, vad bércek – A fantom nyomában HU 1 ..	17		
Venezia Altrove IT 2	42		
Voňavé remeslo SK 31	39		
W			

37. AGROFILM 2021 - SPONZORI FESTIVALU



OBEC LUŽIANKY



POTRAVINÁRSKA
KOMORA
SLOVENSKA

 **HEINEKEN**



TESCO




VELKEER



Innovation in Motion

